

764

JEAN CALVIN à Antoine Pignet, à Ville-la-Grand¹.
De Strasbourg, 5 janvier 1539.

Copie contemporaine. Archives de Genève². Calvini Opp., édit. cit., t. X, Pars II, p. 307.

Gratia Domini tecum! Satis nunc non esse ad scribendum oculi non simulabo, quo modo me tibi excusem, sed nescio quo tactus fastidio animus à longiori scriptione abhorret. Quoniam *littere tue postremae* nihil habebant quod responsum desideret, illas praeteribo, nisi quod obiter abs te flagitare pergam, ut *in operis nostri correctionem diligenter sis intentus*³, vel ut diligentiam tuam, si ullro per se incitata est, magis etiamnum acnam, vel ut securitatem tuam, si qua tibi obrepit, expergeficiam.

Ceterum, mihi aliunde scribitur, vehementer offensos fuisse nonnullos argumento epistolae qua fratres Genevenses à schismate de-

il suit : « Du mardi 31 décembre 1538. Les quatre prédicans de laz ville on[t] proposer les choses et articles sous-consus [l. cousus?], priant et requérant coment est contenus en icyeux.

Ayan icyeux articles entendus, arresté et résoluz que de leur ballie[r] congé ne le feron[s] pas. Toutefois, que l'on demande tous icyeux que n'on prynt laz ceue le jour de Noël, et tous aultres que porryent avoyr parler contre eux, az venyr en Petit Conseyl, afin que ung chascun d'eulx soyt oyr, et les dietz prédicans fère sus les proposites responce, afin que vivons en bonne fraternité par ensemble. »

¹ Voyez le N° 749, note 1.

² Deux copies plus récentes se trouvent à la Bibliothèque Publique de Genève. Manuscrits, n° 107 b et n° 111.

³ Pignet continuait à corriger la copie manuscrite qui devait servir à imprimer la seconde édition de *l'Institution chrétienne*. L'imprimeur Robert Winter à Bâle avait déjà reçu une partie du manuscrit (Voyez la note 10 et le N° 749, n. 19).

*hortabar*⁴, interim dnm ratio excogitatur qua misera illa ecclesia utenique instaurari queat. *Exposuerat mihi Souerius nefas illis videri, si cœnam Domini cum sceleratis participarent, aut à pravis ministris suscipere*⁵. *Ego, quia superstitiosa cruciatiōe putabam illigari eorum conscientias, eximere volui scrupulos omnes, quibus impediri apparebat.* Nunc intelligo quid obstiterit quominus ea qua decuit æquitate exceptæ fuerint literæ : præterquam enim quòd minus authoritatis illis deferunt, ut *Souerii*, vel blanditiis illicitas [l. illectas], vel importunitate extortas suspicantur, *nihil etiam ferre possunt quod non respondeat suo fercori*⁶. *Atqui potius hoc studendum nobis est, ut ferream nostram ad cerbi divini regulam moderemur, quàm ut illum sumentes sine modo eragari, ad illius intemperiem omnia erigamus.* Sententiam porrò meam *Zebedæo*, qui eam sibi displicere indicaverat, confirmavi. *Farello* etiam quantum licuit conatus sum non modò satisficere, sed etiam persuadere ut suum calculum apud fratres adderet. Interim me nihil scripturum sum pollicitus, ne apud aures parùm propitias frustra verba perderem. *Tibi verò tribus cerbis non pigebit expedire, cur ita eos docuerim.*

Primum, cum de Ecclesie communione quaritur, non semper in quamlibet respicimus communionem. Fateor illie demum legitimam extare ecclesie faciem, ubi spiritus Christi ita regnat, ut nihil inde exeat nisi purum ac sanctum. Inde autem dico, non quòd nullis morbis ac vitiis membra ejus laborent, sed corpus ipsorum suam semper sanitatem retinet. Cum ejusmodi ecclesia sic est communicandum, ut ejus reverearis judicium, perinde ac profectum e Dei tribunali, ejus authoritati obtemperes, perinde ac si delapsa è cœlo reciperes oracula; nam qui non audierit ablegandus est ad Ethnicos et publicanos. Verùm sæpe evenit, ut hac Christi gratia spoliatur aliqua hominum multitudo, cum tamen non omnes auferantur Ecclesie dotes.

Baptismus ut Ecclesie sacramentum est, nusquam nisi in Ecclesia potest administrari. Atqui baptismo sumus initiati apud eos qui ab evangelio Domini ad idololatriam et omne superstitionum genus defecerant. Aut ergo vanum fuisse baptismum nostrum oportet,

⁴ Il s'agit ici d'une lettre qui aurait été adressée par Calvin à l'église de Genève vers le milieu d'octobre 1538 (N° 755, n. 26).

⁵ A comparer avec le N° 755, renvoi de note 10.

⁶ Le 11 avril 1539, Fabri écrivait à Calvin, au sujet des frères de Genève : « Parati potius erant caput et vitam exponere (non solum exulare) quàm ad cœnam convenire cum aliis. »

aut aliquid Ecclesiae relinquamus necesse est, ubi non omnes Ecclesiae partes apparent. Et cur non? Atqui alios agnoscendae Ecclesiae modos, qui ad praesentem causam nihil pertinent, omittamus. *Agendum mihi fuit cum fratribus, quae esset justa ratio sacramenta Domini participandi: pro confesso assumo extra Ecclesiam non esse eorum usum, ut ipsorum dispensationem Dominus illic deposuit. Rursus nec illud negari potest, esse piam Sacramentorum participationem ubi est Ecclesia. Nunc danda est Ecclesiae definitio, quae praesenti argumento conveniat. Dico igitur illic esse Ecclesiam, ubi praedicatur doctrina qua velut fundamento suffulta sustinetur. Ut cunctae etiam naveis aspersa sit praedicatio, mihi satis est saltem et illibatam habere fundamentalem doctrinam, quantum ad stabilendum Ecclesiae nomen.*

Si ecclesiam mihi *Genevae* concedis, quid fideles prohibebit, quominus sacramenta Domini participant? *At ego palam sacrilegium potius fore quam sacramentum pronuntiari, si cenam Domini distribuerem inter eos*⁷. Nec certè aliud nunc vel sentio, vel loquor. At hujus sceleris rei sunt cum ministris tantùm ii qui indignè accedunt: nam cum illis commissa sit dispensatio, fidem ac prudentiam adhibere debent, ne promiscuè sacrum Domini mysterium exponendo profanent. Hi, quia non discernunt corpus Domini, damnationem sibi suam manducant. *Piis verò quale datur mandatum? Nempe ut se quisque probet, et sic de pane illo edat et de calice bibat. Qui ergo puram habent conscientiam, pravo aliorum abusu, praepostera quoque administratione non arceantur, modò secundùm Domini institutionem, praecedente Verbo, celebretur. Itaque qui me dissidere mecum putant, nunquam assecuti quid vellem. Difficultas mea in ministerio vertebatur.* Isti dum ministrum à privato Ecclesiae membro non distinguunt, misera confusione et se et totum negotium involvunt. Adde quòd non hortor ad eam communionem qua testentur bene compositam ecclesiam sibi videri, sed qua tantùm reverentiam Christi evangelio ac mysteriis ejus deferant, ne se temerè ab ecclesia alienent. Argumenta et testimonia quibus haec sententia satis superque roboratur, ad *Farellum* et *Zebedæum* perscripsi. Tibi indicasse sufficit, quòd sine causa exandescant boni viri, qui utinam veram pii zeli regulam tenerent!

⁷ Calvin fit cette déclaration, le dimanche 21 avril 1538, dans le temple de Saint-Pierre (Voyez t. IV, p. 425, premier paragraphe du texte, et note 12).

Novi nihil habeo quod tecum nunc communicem, quoniam nondum rediit *Bucerus*, qui oneratus, ut spero, veniet.

Cum apud me adhuc literæ istæ jacerent, tuas quoque mihi *frater meus* reddidit⁸, quibus *video te non secus atque alios fuisse affectum* : neque tamen in præsentia, per temporis brevitatem atque occupationum turbas, disceptare tecum longiùs licet. Paucis tamen admonebo, ut tecum iterum atque iterum reputes qualis Ecclesiæ calamitas fuerit in populo Israëlítico, cum aliis compluribus sæculis, tum ætate Christi, neque tamen unquam desierunt pii aut circumcidere illic suos liberos, aut sacrificia ritusque celebrare; ac ne Dominus quidem ipse ejusque apostoli à sacramentorum participatione abstinnerunt, quamdiu quidem Pharisæorum improbitate ac tyrannica sævitia non sunt impediti. Idque meritò, residebat enim illic fœdus Domini, legis doctrina utcunque locum retinebat, nulla erat idololatria, impietas in hominibus erat potiùs quàm in ministerio. Ergo Ecclesiæ honore societatem ejusmodi, licet valde corruptam, dignabatur.

Causam autem totam prosequi, neque animus est, neque necesse puto. Non enim dubito, quin eas partes suscepturus sit *Farellus*. Quin etiam *valde miror adeò tibi obtusa videri mea argumenta, ut pungere ducas, non perforare*. Me certè non pupugerunt modò, sed toto pectore constrinxerunt; proinde supervacua est ista exhortatio, ne veritatem in conscientia meà cujusquam autoritate perimi patiar. Quod coram Domino sentiebam purè ac sine ambagibus professus sum. Si quibus non probatur mea sententia, viderint ii ne sine ratione frustra reclamant. *Ego nunquam adducar ut schismatis sim author, donec ecclesiam planè a Dei cultu ac Verbi prædicatione defecisse cognovero*.

Hæc festinanter atque adeò raptim subtexui. *Bucerum* adhuc expectamus⁹. *Ecclesia nostra* utcunque se sustentat. *Operis mei editionem* in alteras nundinas differri necesse erit¹⁰. Hæc est fides!

⁸ *Antoine Calvin* était parti de Genève un peu avant la fête de Noël (N° 762, renv. de n. 8).

⁹ *Bucer* était alors à *Leipsic* (Voyez le N° 767, n. 10).

¹⁰ L'impression de *l'Institution chrétienne* de Calvin n'étant pas même commencée lorsque son frère *Antoine* était arrivé à *Bâle* (vers la fin de décembre), la publication de ce livre ne pouvait plus avoir lieu pour la foire du mois de mars (N° 749, n. 18). Aussi l'imprimeur *Winter* avait-il renvoyé le manuscrit à l'auteur (Voyez le N° 767, au commencement).

Sturmius et *Gaspar*¹¹ te salutant. Vale. Dominus te conservet!
Argentorati, 5 Januarii 1539.

CALVINUS TUUS.

(*Inscriptio* :) Optimo fratri Antonio Pignæo, Veliensis ecclesiæ ministro.

765

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Strasbourg.
De Neuchâtel, 15 janvier 1539.

Autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel. Calvini Opp.
Brunswigæ, t. X, Pars II, p. 310.

S. *Gratulabar tibi prius quod procul ageres a Sodoma neque in horas exaudires clamorem non ferendum*¹. Sed nunc maximè cogor, cum manus Domini desæviat quàm maximè; tantùm abest ut conquiescat, ut multò magis intendatur. Quis non illachrymasset super colluvie ebriorum et perditissimorum, dum passim magistratui obganniret contempto verbo Domini? Sed amarior fuit magistratus² tantæ iniquitatis partus. Quid de ejectione pastorum? Ædes pauperum cui sunt creditæ ac per quos reguntur³? *Supererat juventutis aliqua spes, at nunc tota periit, dissipato gymnasio, pulsis omnibus formatoribus piis* : quos non tantùm pelli volebat non minùs in literas affectus quàm in pietatem *Mercurtius*, imò prorsùs perditos confici. Aiebat enim : « Suspendite, occidite nequam hos, nam multò meliores inveniemus, qui juventutem forment⁴. »

¹¹ *Jean Sturm*, l'un des anciens professeurs de *Pignet*, et *Gaspard Carmel*, qui avait pu connaître à Genève le pasteur de Ville-la-Grand.

¹ Allusion à ce que Farel écrivait le 18 septembre 1538 (N° 745, rev. de n. 22).

² Édition de Brunswick : *magistratui*.

³ A comparer avec les N°s 720, notes 3, 4; 745, renvois de note 9, 10. La direction de l'hôpital général de Genève était confiée, depuis le mois d'août 1538, à *Claude Magnin* (Voyez les Mém. et Docum. publiés par la Soc. d'Hist. de Genève, t. III, p. 167).

⁴ Depuis six mois, *Antoine Saunier* n'était plus en faveur auprès des

Hactenus actum fuit in nos ac Christi doctrinam per nos adnuntiata, clam et tectè, nunc apertissimè. Damnantur omnia, ministerium nostrum funditus evertitur, conculcatur. « Confessio ac iurandum super ea præstitum⁵ neque precepto Domini, neque exemplo Scripturæ potest approbari. » Sic apertè Morandus. Adducentibus Scripturæ loca non respondet nisi è suggestu, ubi secum deliberavit, tunc convitiis proscindens. « Affer, inquit, ubi « juratum sit in legem Domini, interpretatam juxta voluntatem « duorum aut trium⁶? Jurarunt illi quidem in legem Domini

magistrats de Genève, parce qu'il avait refusé de prêcher (Procès-verbaux du 2, 8, 10 juillet 1538. — N° 738, renv. de n. 6, 7). On lit dans le Registre du Conseil : « Jeudi, 26 décembre 1538. L'on az proposer comment maystre *Anthoine Le Saulnyer* et tous ses bachelliers, aussy tous cieulx du Collège, combien que il ayen esté pryer de servyr az *laz cennaz*, n'on poien volluz servy ne icelle prendre *hyer*. Aussy, que plusieurs estrangiers et aultres de laz ville ne son poien venuz prendre laz cennaz. Pour ce que le dietz maystre *Anthoine* ne ces gens n'on poient voulsu obeiyr aut magistral... arresté qu'il doxygen vuyder laz ville dans troys jour prochaïen... »

Le 27 décembre, *Saunier* est cité devant les Deux-Cents. Il expose qu'il a été établi recteur du Collège, avec l'obligation d'entretenir deux bacheliers; qu'il en a entretenu quatre ou cinq et a rempli fidèlement sa charge. Veut-on qu'il laisse les écoles? « Ce qu'il playraz aut Conseyl le comandé, est prest d'obeiyr, priant en charité volloyr avoyr advys sus son affère et en ce [consulter?] quelque bourgeois de laz ville...* Dedans troys jours... absenter laz ville, luy et son ménage, que bonnement en si petit terme ne seroy [l. ne sauroit] fère; cart illaz des enfans de grosse mayson, de *Berne, Basle, Zurich, Bieme*, etc. Aussy az de ménage et une petite fillie de l'eage d'ung an et demy, laquelle par ceste froyt ne seroy convoyé.. Et, quant az ce qu'il, luy, ne ses bachelliers, n'on poient administrer *laz sainte ceume*, respond qu'il ne son poient comys à cella fère, sinon de lyre et enseygné aut Collège; toutefoys qu'il, s'il ce fusse trouvé disposé de saz conscience et espruvé soy-mesme, qu'il ce fusse ayder... » — « Résoluz, qu'il vuyde laz ville et tout son ménage dans quinze jour prochaïen, ensemble ses pédagogues et bachelliers; et les enfans d'Allemagne qu'il az en garde, qu'il soyen retyré[s] par cieulx de laz ville; aussy qu'il soyt satisfayct de ce que l'on luy debvraz de ces gage... »

⁵ Voyez les N° 602, note 14; 672, note 14; 673, premier paragraphe.

⁶ Marcourt donnait ainsi à entendre que la *Confession de Foi* avait été

* M. Rogel, op. cit., I, 110, interprète ainsi ce passage : « *Saunier* prie de considérer qu'il est bourgeois de la cité. » Il était réellement bourgeois depuis le 9 mars 1537 (N° 580, n. 6). Mais nous croyons qu'il ne s'en prévalut pas. Il se rappelait sans doute que la qualité de *bourgeois* n'avait pas préservé de l'exil *Guillaume Farel*.

« nudam⁷. Si dixeris eos qui docent hoc vel illo die feriandum, et
 « nescio quæ⁸ id genus, *pseudoprophetas et proditores*⁹, — ego te
 « ac omnes qui jurarunt, proditores Dei dicam. »

Marcurtius nihil facit reliqui ipsi ecclesiæ, sed omnia tribuit magistratui; ac potissimum ubi multitudine res geritur. « se nunquam
 • minorem sequuturum numerum, sed majori consensurum sem-
 • per; esse magistratus pastores instituere ac destituere et non
 • alterius; ad hunc unum spectare omnia, constituere, ordinare,
 • hodiè cessandum, cras laborandum, adeò ut nihil liceat agere
 • nisi per magistratum id concedatur; etsi uxor ac liberi domi
 • sint, mihi non licet quacunque ratione ipsos adire, nisi per ma-
 • gistratum, cujus est admonere, corrigere et omnia tandem per-
 • agere. Sicque velle omnia (dicebat) magistratui permittere, ut si
 • triginta hic essent scortatores, nollet vel unum admonere ut
 • vitam immutet, verùm id tantùm indicaret magistratui, cui oia-
 • nia quæ volumus emendata sunt indicanda. »

Alii rursus, puto *Bernardum* esse, qui apertè de tonat in omnes
exteros, quos nequam asserit, relegatos in exilium, non ut dicat
 ob Verbum Domini, sed propter scelera sua, qui audent *filios urbis*
 et concionatores arguere. « Ego, inquit, hoc dico, si me roges, non
 tibi responsum dabo, sed ad magistratum mittam¹⁰. *Henrichus*¹¹
 alia etiam via agit ne arguatur. *Indignum affirmant ac non feren-
 dum, biblia ab aliis legi quàm à peritis, esseque Gallica prohibenda,
 quando quidem et ipsæ mulieres audent ipsa tractare ac conciona-
 tores arguere, pro soliditate biblica.* » Planetum et apparatus illum
 mortuorum in funere jam restituit in parte ac urget, fortè spe-
 rans pro more emanetum se pecunias, mortuorum nomine, à
 muliereulis.

Dici non potest quo furore agantur, ut narrant non vani fratres,
 quorum pars, inter quos *Zebedæus*¹², dum rogantur à nonnullis,

rédigée en commun par *Farel, Calvin* et *Corauld* (Voyez les passages in-
 diqués dans la note 5).

⁷ Ce mot n'est pas nettement écrit. On pourrait lire *mendam*; mais la
 variante *nudam*, donnée par l'édition de Brunswick, nous paraît préfé-
 rable.

⁸ Édition de Brunswick : et *rursus* qui id genus.

⁹ Voyez le N° 750, note 9.

¹⁰ A comparer avec le N° 763, note 5.

¹¹ *Henri de la Mare*.

¹² *André Zébédée* avait quitté Genève avant le bannissement des étran-
 gers dissidents (note 22 et N° 762, n. 4).

deprecantur ad id adigi quod expedire non possit, nec recitari sine gravi dolore. *Morandus pro libertate capillorum, velut pro summa fidei, contendit* : iniquissimè, perditiss.[imè] et quid non, ait introductum ut velentur, in eversionem libertatis¹³. Interea ubi scelera regnant omnia, dum posceret pius ut sceleris quendam admoneret, respondit : « Admone tu, si velis, ego textum meum persequar. » Imò et *Marcurtius* cum eo, dum admoneretur super iniquitate, respondit monenti : « Crepabis, tui quoque tecum, nec aliud fiet. » *Sancta jam dicitur esse missa*, sanctissimus et Gregorius, qui tam sanctè et rectè super sacramento altaris scripsit, essetque congruum altare erigi, in quo vera cantaretur missa. *Sanè in hoc sunt omnes ut, odio nostri, quicquid per nos Dominus egit evertere contendunt et omnia dissipare*. Nihil curant, corruant omnia, offendantur omnes, modò suis indulgeant affectibus.

Sonerius in hoc erat ut omnes cœnam Domini accederent. Quod cum facturos se negarent pii, quòd nihil commune habere velent cum iis qui apertissimè Evangelium subsannant, ac verbum Andreae¹⁴ vocant verbum Domini, stercusque caprinum¹⁵ Dei sermonem, à quibus vita et fide sejuncti prorsùs esse volunt, ut alia taceam non levia, quæ meritò conscientiam movere debent, nimirum, ad postulationem ecclesiarum, nolle vel pastores quos ecclesia approbat, audire¹⁶, — *tamen, fratribus in sententia*¹⁷ *perseverau-*

¹³ Voyez le N° 750, note 10.

¹⁴ La rime, même imparfaite, joue un grand rôle dans les locutions populaires. Le patois romand, qui supprime volontiers l'*r* finale, permettait d'établir une assonance entre *Seigneur* et *Andrieu*, forme ancienne du prénom *André* (Voyez t. IV, p. 365, 366, 419, 464), et les moqueurs disaient, sans doute : Parole du *Seigneu*, parole d'*Andrieu*. Aucun des pasteurs genevois ne portait, il est vrai, le prénom d'*André*; mais c'était celui d'un futur ministre, c'est-à-dire de *Zébedée*, que nous avons rencontré à Genève en septembre 1538 (N°s 740; 745, n. 14; 747, renv. de n. 3, 5). Peut-être avait-il prononcé quelques discours dans la congrégation du vendredi et provoqué les railleries de la population genevoise. Sa personne y prêtait un peu, s'il faut en croire Pierre fleur, qui trace de lui ce portrait : « Homme roux, cholère et fort fier, natif de Flandre. »

¹⁵ Le mot du patois romand qui est la traduction de *stercus caprinum* a la même désinence que *parole*, et il commence par la même lettre. Y avait-il réellement des hommes assez impies pour désigner la Parole de Dieu par le nom des choses les plus abjectes? On se refuserait à le croire, si l'on ne savait que, plus tard, quelques-uns des Libertins parodiaient de la manière la plus obscène certains psaumes de David (Voyez Bonivard. De l'ancienne et nouvelle Police de Genève).

tibus, decreverat ipse vel solus ad mensam ipsorum accedere, cœnamque cum illis celebrare. Tanta intemperie, dominico¹⁶ ante diem Nativitatis, omnes egerunt et tam iniquè, ne dicam impiè, adeò ut sanguinarios diceret ac sanguinis sitientissimos, ut coactus fuerit sententiam mutare, testatusque fuerit potius mortem se obiturum quàm participare cum ejusmodi, qui, post cœnam peractam, ubi damnassent omnes ut scelestissimos qui cum tali cœtu non fregerant panem, invitatis omnibus ac subsannatis qui dicerent se non esse paratos ad cœnam, à qua vel in ipsa exhortatione neminem jusserunt vel scortatorem, vel quovis scelere infectum, abstinere, pertranseuntés id quod scribitur de ejusmodi, sicut et id quod est de sui probatione¹⁹. Fortè Bernardus solus hoc attingit et legit, aliàs à se omissum; alii præterierunt.

¹⁶ Cela veut dire sans doute que Jean Collassus et André Zébédée, ou des pasteurs du territoire bernois, n'avaient pas obtenu la permission de prêcher à Genève.

¹⁷ Au lieu de *in sententia*, l'édition de Brunswick donne la variante *insolentia*, qui ne s'accorde guère avec le contexte.

¹⁸ Le dimanche 22 décembre.

¹⁹ Les pasteurs Morand, Marcourt, de la Mare s'étaient permis de supprimer, de leur autorité privée, certains passages du formulaire admis depuis près de quatre ans dans l'église de Genève. On ne saurait douter, en effet, que la liturgie genevoise ne renfermât les déclarations de S. Paul relatives à la célébration de la sainte Cène (I Corinth., xi, 27-29). On les trouve déjà citées tout au long dans les liturgies de Zurich, de Bâle, de Berne (1529), et dans celle de Farel (août 1533), où l'exhortation suivante est adressée aux communicants : « Ung chascun regarde et esprouve soy-mesmes, s'il a vraye foy en nostre seigneur Jésuschrist, s'il croyt parfaitement que par la mort et passion de Jésus, la paix soit faicte entre Dieu et nous... Autrement, tous ceulx qui n'ont vraye foy, ne présument point de venir à la sainte table, faisant semblant et faulsement tesmoingnans estre du corps de Jésuschrist, duquel ilz ne sont pas, comme tous idolâtres, ... tous parjureurs, tous ceulx qui sont désobéissans à père et mère, ... tous batteurs, noyseux, ... paillardz, yvrognés... Car s'ilz y viennent, ce sera à leur jugement et condamnation, et comme traistres et successeurs de Judas seront rejectez. »

La liturgie de Berne traduite en français dit exactement les mêmes choses, mais en suivant un autre ordre et en usant d'autres mots (Voyez le N° 611, n. 14. — La Manière et Fasson qu'on tient ès lieux que Dieu de sa grâce a visités. 1533. Réimpression par J.-G. Baum. Strasbourg, 1859, p. 54-57. — Christianæ fidei, a Huldrycho Zuinglio predicatæ... expositio. Tiguri, 1536, f. 37-41. — Ruchat, op. cit. IV, 490, 491. — J.-J. Herzog. Das Leben Oekolampads. Basel, 1843, II, 163).

Annotati sunt exteri qui non interfuerunt; magnis clamoribus egit Marcurtius de illis perdendis, palàmque testatus est, si magistratus esset, non²⁰ pelleret eos, sed corpora perderet aut graviter vexaret. Jussi sunt sub horridum frigus tum viri, tum mulieres ac parvuli solum revertere²¹. Civibus parcitum est; soli exteri gravissimè mulctati²². Furebant concionatores; ipsa magistratus impietas et iniquitas æquior erat et mitior rabie concionatorum.

Jam tum his, tum aliis rationibus, valde offensi plerique ita locuntur : « Pastores qui nos docuerunt proprio sanguine parati erant quam nobis proposerunt doctrinam tueri et confirmare; quid fit ubi nunc oppugnantur tam apertè quæ nos docuerunt, quòd non tuentur et non asserunt suam doctrinam? » Quamvis persecutionem passi in una civitate in aliam debeamus concedere, quòd à nobis est factitatum, tamen non pauca²³ timentium Dominum conscientie ita perturbantur talibus et ejusmodi multis, ut, nisi succurratur, vereor valde ne pereant. Præterea, nisi ante Pascha consulatur, idque brevi, gravissimè patientur pii²⁴, quod in nullo non esset vitandum ob Christi gloriam, ac modis omnibus contendendum ut succurreretur, multò igitur magis in iis quos Dominus per nos voluit salutis admonitos.

²⁰ Édition de Brunswick : *jam* pelleret eos.

²¹ Voyez la seconde partie de la note 4.

²² Le Conseil des Deux-Cents s'était contenté d'adresser des représentations amicales (27 déc. et 9 janvier) aux *citoyens* qui n'avaient pas voulu communier le jour de Noël, et de leur déclarer que, s'ils s'engageaient à prendre dorénavant la Cène conformément aux édits, on leur pardonnerait pour cette fois. Dans le nombre des dissidents se trouvaient une vingtaine de conseillers et les anciens syndics *Amy Porral* et *Claude Pertemps*. Tous promirent « de vivre dès icy en là selon le cours de la ville et fère la Cène comment le commung des habitans. » Quant aux *étrangers*, quelques-uns se soumirent; ceux qui furent bannis obtinrent, le 27 décembre, un délai de dix jours pour régler leurs affaires (Voyez A. Roget, op. cit., I, 125, 126, 128, 129. — Merle d'Aubigné, op. cit., VI, 581, 584, 585). M. Roget mentionne, parmi les étrangers qui se soumirent, *Laurent Maigret*, surnommé *le Magnifique*. Ce personnage était bourgeois de Genève, depuis le 25 janvier 1538, et il recevait de la république, outre son logement, une pension annuelle de 400 florins (Voy. les Fragments biogr. et hist. extraits du Reg. de Genève, 1815, p. 4, 6).

²³ Édition de Brunswick : *paucorum*.

²⁴ Farel craignait avec raison que ceux des *citoyens genevois* qui refusaient de prendre la Cène à Pâques ne fussent, à leur tour, exilés par le Conseil (Voyez n. 22).

*Spem optimam concepi de Conzeno ex suis literis et ex iis quae omnes referunt de eo*²⁵. Propter Christum Jesum, incumbant fratres omnes ut furor tantus compescatur, sicque per omnes agatur ut satisfiat conscientiis infirmioribus et tam disjuncta jungantur per Christum²⁶! Quid tot et tantis moris locus ita datur Satanae, ut sic dissipet omnia, ita saeviat et furiis omnia exagitet? *Quae vel saevae pectora non flectantur tam tristi ecclesiarum facie? Nam non una tantum sic laborat, sed plures : ministri non solum pars sunt, sed autores non nulli*. Nullus est Gallus qui Petrum cantu admoneat : pulli sunt tantum et cappi qui palato sapiunt epulonum, quibus tantum charus est venter. Omnes vires hujc operi intendes, ac extremum extremum ut vitetur apud fratres omnes admitteris.

*Et interea non negliges fratrum qui in Gallia sunt causam, quin maturè absolvetur, nam multa imminent fratribus*²⁷. Qui cum *Souerio* istuc venerat carceribus esse mancipatus²⁸, et alii non pauci, et de vita periclitantur. Quantum amas Christum tantum fratribus adesse velis, ac fratres urge. Literis agerem, sed ubi ades, quid est opus? Omnia nosti et si *hi* ad te venerint *pii fratres, qui hujus gratia magnum iter sunt emensi*²⁹, referent tibi omnia. Plus satis te fatigavi, sed quid? Si vel centesimam eorum quae audivi referrem, te conficerem. Precemur Dominum ac gratias ipsi agamus de omnibus, studiosè consulentes juxta id quod Dominus dat. Vale bene ac tecum pii omnes, quos cupio optimè valere, *Capitonem* praecipuè, *Bucerum, Sturmium, Firmium* et quicquid est *Gallorum* et omnium. Neocomi, 15 Januarii 1539.

FARELLUS TUUS.

Fuit hic *Souerius*³⁰. Deus bone, quam sunt deploratissima omnia! *Corderius provinciam hic suscepit juvenutis initianda*; quamvis provincia suis humeris non respondeat, tamen vel cepisse aliquid erit. Omnes te plurimum salvum esse cupiunt, ac cum his *Christo-*

²⁵ Voyez le N° 762, au commencement, et le N° 766.

²⁶ On aperçoit ici, comme en germe, le projet de réconciliation qui fut réalisé deux mois plus tard.

²⁷ A comparer avec le dernier paragraphe du N° 762.

²⁸ C'était probablement celui qui avait apporté la lettre des Vaudois du Piémont, remise au Conseil de Genève le 1^{er} octobre (N° 752, n. 1).

²⁹ Des messagers envoyés par les Vaudois du Piémont ou par les Évangéliques de la France méridionale.

³⁰ Le 4 janvier, il était encore à Genève, et le trésorier lui délivrait 25

phorus ac *Gaucherius*³¹, per quos intellexi *cognatam Sanctironalem*³² vinculis esse mancipatam et carceribus perpetuis adjudicatam. *Thomas, Fatonus*³³ et omnes fratres salutem tibi dicunt plurimam. Iterum vale.

(*Inscriptio* :) Quàm charissimo fratri Jo. Calvino, Christum Gallis purè adnuncianti,
Argentina.

766

GUILLAUME FAREL à Pierre Kuntz, à Berne.
De Neuchâtel, 15 janvier 1539.

Inédite. Minute autographe¹. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel.

S. Gratiam et pacem a Deo! Cum hac transiret *Christophorus*², tuas verè pias et amicissimas legebamus³, gratias agentes Domino

écus pour le dernier trimestre de ses fonctions (Reg. du dit jour). Il arriva probablement à *Neuchâtel* vers le 12 janvier, après quatre pénibles journées de voyage.

³¹ *Fabri*, qui se rendait à Berne, et *Gauchier Farel*.

³² Dans l'édition de Brunswick, *sanctimonialem*, qui ne nous semble pas correspondre à l'original. Ce doit être *sanctironalem* ou *sanctirocalem*, c'est-à-dire un nom propre. Il s'agirait donc ici d'une cousine des Farel, condamnée à la prison perpétuelle, et qui s'appelait M^{lle} de *St.-Ronal* ou de *St.-Rocal*. Nous avons inutilement cherché ce nom de famille dans les ouvrages relatifs au Dauphiné et à la Provence. Peut-être *Sanctironalis* désignait-il d'une manière abrégée l'une des nombreuses localités dont le nom commence par *St.-Romain* ou *St.-Rome*, suivi d'un déterminatif, ainsi *St.-Romain-en-Gal* (départ. du Rhône).

³³ *Thomas Barbarin*, pasteur à Boudri, et *Jean Fathon*, pasteur à Colombier.

¹ Elle est assez difficile à lire et chargée de ratures.

² *Christophe Fabri*, pasteur à Thonon.

³ Lettre perdue.

quòd sic te affectum, doctissime Conzene, in Domino valde observande, intelligeremus erga Christi ecclesias tam miserè dissipatas perniciosissima discordia. Protulit et ipse *Christophorus* alias ad fratres *Thon[non]ienses* tuo et fratrum symmystarum nomine⁴, quibus nemo non maximè recreari et affici debet, si quid Christi in eo sit. Quid enim actionum aliud regula esse potest quàm eharitas quæ ædificationi tota incumbit? *Pientissime Jesu, qui tuos tam arcè jubes invicem diligere hacque dilectione tuos agnosci discipulos, procul Satanam ablega et omnium posside corda, ut quos odium dissolvit, tua indissolubiliter ferruminet charitas, quò tuum corpus crescat quàm maximè! O quàm fuit olim facile letumque plantare Christi Evangelium, dum fratres, hujus admoniti, ex charitate contendebant ædificare!* Quoties inculcata et admissa tam pia sententia uberes attulit proventus! Sed dum lachrymis etiam ad ædificationem hortaremur quosdam destitutos charitate, quot ruinas videmus [l. vidimus] et etiamnum videmus, mortem magis appetentes quàm tam tristitia [l. tristia] cernere!

Post tuas literas perlectas, recensebamus quæ pii fratres sanctissimè prædicabant, provinciam⁵ quam apertè significares, unum hor te in votis habere omnia optimè ut componantur⁶. Literas etiam *Zebedæi* ad me⁷ perpendebamus, quibus non tantum summopere tuum studium propensissimum affirmat, sed *Sultzeri*⁸ quoque, licet gravem hujus dulle[a]l aggritudinem, scribitque *omnia Dei bonitate ad restorationem omnium ecclesiarum propendere*, ut sepeliantur omnia quæ pacem et unitatem perdunt, sola vivant vigeantque fraternam charitatem foventia. Hic ego : Quid diceres, mi *Christophore*? nam omnia ardentissimo meo quo teneor desiderio moras mihi necere videntur. In foribus sum *Bernatium*. Poscunt hæc omnia ut ad fratres volem, et currentes rogem, obsecrem

⁴ Allusion à la lettre des ministres bernois datée du 27 novembre (N^o 758).

⁵ Si nous avons bien lu ce mot, il donnerait à penser que *Pierre Kuntz* avait reçu des magistrats bernois la mission de pacifier les églises du Pays romand.

⁶ De ce passage on peut conclure que *Pierre Kuntz* avait été jugé autrefois plus équitablement par *Simon Grynaeus* (N^o 691, 3^{me} paragraphe) que par *Farel* et *Calvin* (Voyez la lettre de Calvin du 12 janvier 1538, N^o 677, renvois de note 20-25).

⁷ Lettre perdue.

⁸ *Simon Sultzer*, professeur à Berne.

« et obtester, maturè ut perficiantur quæ cupimus omnes sanè,
 « junctis copiis, per veram charitatem procul fugemus Satanam
 « cum suis odiis et dissidiis. Sed tantum abest ut hoc possim,
 « quòd ne literas quidem qua via mittam hæcenus non invenerim. »

Quod quanto cum dolore querebar, tanto majori gaudio respon-
 dit : « Quin tu dignas tantæ expectationi (*sic*) mihi non tradis ? Imò
 « scribe ocyùs: tabellarius erò, neutri, ut per Christum spero, in-
 « gratus. Cumque tua sepius repetita firmissimè impressa menti
 « meæ hæreant verba de charitate ac ædificatione, quibus quoties
 « me monuisti ut ferrem quæ non ferenda dicebam, pro te spon-
 « debo nihil te augustius ducere, nec magis quicquam in votis ha-
 « bere. *Fratrum* verò *Bernatium* quis credat debitam operam hic
 « deesse, cum ipsorum tot hortatibus et literis nulli non sint ad
 « hæc invitati ? »

Dominum verè credo fratrem misisse cui has crederem, quas sic
 dedi ut *rica* ipse sit epistola, et sicut pacem adnunciat, sic Christi
 spiritu, de omnibus pacis rationibus inveniendis, tecum et cum om-
 nibus qui in hac re possunt aliquid, tractet et absolvat. Verùm quid
 multis opus? Dominus in manu tua posuit hanc concordiam et illius
 dissidiū e.terminium¹⁰, ut possis per Dominum vel facilè. Accingere
 igitur, charissime frater, et quantum potes operi tam sancto in-
 cumbe; absolutum et perfectum videbis, invocato Do.[mino], prius-
 quam Satan et sui putent inceptum¹¹. Vertatur Satane triumphus
 et gloria in confusionem et ignominiam, gaudium suorum in mœ-
 rorem et luctum perpetuum! Exultet, regnet semper Christi spiritus
 in nobis omnibus! Luctus ruinarum et dissipationis tam misera-
 dus transeat et pereat, succedat duretque vera pacis, concordia,
 unionis, charitatis et ædificationis lætitia! *Quæ vicina sunt sub*
Pontifice errantibus, quæso, ministros habeant qui vitæ et doctrina
*ipso attrahant ad Christum*¹².

⁹ Ces lettres des pasteurs de Berne à ceux du Pays romand n'ont pas été conservées.

¹⁰ Pierre Kuntz était le pasteur le plus influent de l'église bernoise.

¹¹ Farel ne tenait pas compte des obstacles : il fallut deux mois de négociations pour rétablir la paix.

¹² Dans la première rédaction : « Quæ vicina sunt errantibus sub Pontifice, pro ratione locorum habeant ministros qui, etc. » *Sub Pontifice errantibus* désigne les habitants de *Lignières*, de *Cressier* et du *Landeron*, dont la grande majorité restait attachée au catholicisme. *Quæ vicina sunt* se rapporte à celles des localités voisines qui, quoique situées dans le terri-

*Habemus htc Pringini*¹³ *filiam quæ cum viro et liberis, in maximum offendiculum omnium, respuit agere*¹⁴. *Senatum admonui, sed*

toire de l'évêque de Bâle, avaient embrassé la Réforme. Citons, entre autres, la *Neuveville*, *Gléresse* et *Diesse* (N° 717, première partie de la note 26). Les pasteurs de ces deux dernières paroisses, *Pierre Gabrielis* et *Jacques Boyvin*, étaient d'anciens prêtres et ils n'inspiraient à Farel qu'une médiocre confiance. *Jacques Boyvin*, en particulier, ne montrait pas la sincérité d'un vrai ministre de l'Évangile (Voyez, dans les Archives de la Société d'Hist. du C. de Berne, le Mémoire relatif à la paroisse de Diesse).

¹³ Ce mot commence par une minuscule : on lit d'abord *pring*, puis un trait ondulé, qui doit représenter *ini*. La suite prouve que Farel veut réellement parler de Georges de Rive, seigneur de *Prangins* (ou de *Pringins*, selon la prononciation du temps), gouverneur du comté de Neuchâtel. C'est encore lui qui est désigné dans ce passage de la lettre de Farel aux Zuricois datée du 30 avril 1541 : « *Qui primas [hic] tenet*, primus et præcipuus *per familiam* offendit ecclesiam. »

¹⁴ On sait que, pour avoir censuré en particulier et en public une « femme noble » qui refusait depuis longtemps de vivre avec son mari et ses enfants, *Guillaume Farel* faillit être expulsé de Neuchâtel en 1541. Aucun des historiens neuchâtelois n'a révélé le nom de famille de cette dame. On voit maintenant que c'était la propre fille du gouverneur. Il faut d'autant plus estimer la courageuse fidélité de Farel, qui ne songea point à interpréter son devoir (N° 730, n. 3), mais à le remplir, dût-il provoquer la colère de la famille la plus puissante de Neuchâtel.

Georges de Rive, marié après 1510 à *Isabelle de Vauxmarcus*, avait trois filles : *Françoise*, *Jeanne* et *Marguerite* (Voyez *Boyve*. *Annales*, I, 325, II, 296. — *Matile*. *Musée hist.* II, 31, 32, 33. — *Musée neuchâtelois*, 1864, p. 101, 102. — L'article *Prangins* par M. Ernest Chavannes, dans le *Dict. hist. du C. de Vaud*, 1867). *Jeanne* épousa (vers 1532?) *Claude d'Alliez* (appelé aussi d'Aille, d'Aloex, d'Alex), des comtes de *Saint-Martin*, seigneur de la Corbière, de *Chalex* dans le Pays de Gex, du *Rosay*, près de *Rolle*, et coseigneur de *Vufflens-le-Château* (Communication obligeante de M. Charles du Mont). Il était membre de la confrérie de la *Cuiller*; aussi le château du *Rosay* fut-il brûlé en janvier 1536 (Voyez *Pierrefleur*, op. cit., p. 146. — *Stettler*, op. cit., II, 82. — *Ruchat*, op. cit., IV, 22. — *Dict. hist. du C. de Vaud*, p. 288, 811). La discorde se mit bientôt entre les deux époux, et les Bernois essayèrent inutilement de les réconcilier. On lit dans le *Registre du Consistoire de Berne*, au 18 avril 1537 : « [Écrire] à *Georges de Riva*, ancien gouverneur à Neuchâtel, de renvoyer sa fille à son mari, le seigneur du *Rosay*. S'il ne le fait pas, le citer en droit pour lundi prochain, » — et, dans les protocoles du *Petit-Conseil de Berne*, au 18 août, même année : « [Pour] *Rosey*, une lettre amicale à son beau-père et à sa belle-mère, pour que sa femme revienne chez lui. [Leur assurer] qu'il veut se conduire convenablement avec elle » (Trad. de l'allemand).

On doit indiquer, à la décharge de *M. du Rosay*, le témoignage que lui

*se nihil posse, quòd in arce agat, respondit*¹⁵. *Dominos Bernates* hoc facile posse efficere, cum *pater* subditus sit ipsis ac civitatis¹⁶. Quæso, hoc offendiculi tollant *Domini*. Præterea *Landeroni* fratres jam fuerunt, inter quos *et ego*¹⁷. Conveniebant sensim non malè ad Verbum adfecti. Spes erat successus; sed literæ istinc missæ sunt, quibus *præfectus* jubetur cessare¹⁸. Non recitabo quàm malè nos habeat non perfici jam cœpta.

De *Pringino*, quamvis multa polliceatur, non est quòd quis speret quicquam, nisi Evangelii dilationem et remoram. Satis omnia quæ agit et loquitur testantur¹⁹. Turpissimum est ac validè offendit omnes, sic insultare piis hos qui quo se tueantur non habent, nisi neglectum nostrum, ne dicam socordiam. *Fratres* hujus te cupiunt exoratum, ut cures apud *Dominos* adsint, neque lupo ovem committant. Vale quàm optimè ac *symmyste tui*, quos salvare opto, ne *Sultzerum* præteream. Salutant vos omnes qui hic sunt fratres. Neocomi, 15 Januarii 1539. Tuus FARELLUS.

(*Inscriptio* :) Doctissimo et pientissimo Petro Conzeno, Bernatium pastori. Bernæ.

rendirent les ministres neuchâtelois en 1541 : « Profectò ejus sceleris rumor, latè dissipatus, gravissimum scandalum in hanc omnem regionem intulit, ... hoc præsertim nomine, quòd *maritus ejus mulieris* præditus sit existimatione bona, et quòd antea in ipso conjugio pulcherrimos liberos, qui adhuc vivunt, suscepissent. »

¹⁵ La dame *du Rosay*, demeurant, avec ses parents, au château de Neuchâtel (*in arce*), n'était justiciable ni des tribunaux civils, ni du Consistoire. La duchesse de Longueville avait, il est vrai, « accusé aux Quatre-Ministreaux (23 février 1538) la majorité de Neuchâtel, avec la haute, basse et moyenne juridiction; » mais elle en avait excepté sa maison, château et donjon, la haute seigneurie et le droit de grâce (Voyez Boyve, op. cit., II, 359, 360, 361, 379, 382, 383. — Fréd. de Chambrier. Hist. de Neuchâtel, p. 305. — Sam. de Chambrier. Descript. de la Mairie de Neuchâtel, p. 287).

¹⁶ *Georges de Rive* avait prêté hommage, le 20 juin 1536, à MM. de Berne, à cause des trois seigneuries qu'il possédait dans le Pays de Vaud (Man. de Berne du dit jour). Il était donc leur *vassal* et, de plus, leur *combourgeois*, ainsi que l'annonce le mot *civitatis*. A ces titres, ils avaient des droits sur lui, et ils en avaient déjà usé avant que *Farel* s'occupât de réconcilier les époux *du Rosay* (Voyez la note 14).

¹⁷ Voyez, sur le *Landeron*, les lettres du 26 août et du 4 septembre 1538 (N^{os} 739, 741).

¹⁸ Allusion à la lettre des Bernois du 24 décembre à Jean *Hardi, châtelain* du *Landeron* (N^o 761).

¹⁹ *M. de Prangins* disait souvent : Un seul cheval qui ne veut pas avancer a plus de force que les trois autres qui tirent le char.

767

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.
De Strasbourg (dans la 2^{de} moitié de janvier 1539¹).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini Opera, éd.
cit., t. X, P. II, p. 314.

Gratia Domini tecum, frater integerrime!

Haberes à me longiores literas, nisi me ita distringeret animi dolor, ut nec mens nec manus suo muneri obeundo sufficiat. Cum *operis mei editionem* procedere securus putarem, ecce mihi à *fratre* exemplar redditur quale miseram². Itaque in alteras nundinas differetur³. Hæc gratia mihi a *Roberto*⁴ rependitur. Quanquam mea privatim causa nihil est quod doleam, sed quia publici boni putabam interesse, ut quàm citissimè exige[re]tur⁵, non possum non magnopere conturbari, quòd spem ac desiderium tot bonorum virorum

¹ La date est déterminée par les rapports qui existent entre cette lettre et celle de Farel à Calvin du 15 janvier.

² À comparer avec le N° 749, renvois de note 17-19, et avec la fin du N° 764.

³ C'est-à-dire, jusqu'à la foire qui se tenait à Francfort au mois de septembre. Sans la négligence de l'imprimeur, l'ouvrage aurait pu être prêt pour la foire du mois de mars (N° 749, n. 18).

⁴ *Robert Winter*, de Bâle. Il s'était séparé en 1537 de ses anciens associés, Platter et Lasius, et il continuait, avec son beau-frère Jean Oporin, l'ancienne imprimerie Platter. *Calvin* lui avait confié l'impression de son *Catéchisme latin*, à la fin duquel on lit : « Basileæ, in officina Roberti Winter, anno m. d. xxxviii, Mense Martio, » et il l'avait chargé, au mois de novembre suivant, de publier la seconde édition de *l'Institution chrétienne*. Winter ne sut pas reconnaître les intentions bienveillantes de Calvin. « Il n'entendait rien au métier » (Voyez le t. IV, p. 206, 207, 407. — La Vie de Thomas Platter, éd. cit., p. 114-116).

⁵ L'édition de Brunswick donne la variante *eviret*. On lit distinctement dans l'original : *exigetur*.

unius hominis morositas frustrata sit. Nihil enim volo gravius dicere. *Accessit ad eam molestiam mors Olivétani nostri*, quam mihi *uxor Sinapii* per literas indicavit⁶. Proinde ignosces justo dolori meo, si et tumultuarias et aliquantum concisas literas à me accipis.

*Me, ut in rebus mæstis fieri potest, valde exhilaravit quod indicasti de Conzeni responsione*⁷. Quæso, mi frater, tam faustis auspi-

⁶ Voyez, sur *Jean Sinapius* et sur son épouse, *Françoise Boussiron*, le t. IV, p. 204, 205, 337, 338.

Les assertions des historiens diffèrent beaucoup à propos de la mort d'Olivétan. D'après Froment, il mourut à Rome (Actes et Gestes, éd. cit., p. 49). Frédéric Spanheim est d'un autre avis : « Cui [scil. Olivétano] postmodum anno 1538 Romam delato toxicum inter epulas propinatum : quo sensim confectus mortalitatis leges Ferrarie... explevit » (Geneva restituta, 1635, p. 56). La plupart des auteurs ont suivi Spanheim, mais les plus récents doutent, avec raison, qu'Olivétan ait été empoisonné (Voyez Ruchat, op. cit., III, 189. — Spon, op. cit., 1730, I, 222. — Senebier. Hist. litt. de Genève, I, 153. — Merle d'Aubigné, op. cit., VI, 578). MM. Baum, Cunitz et Reuss affirment qu'il mourut à Ferrare au mois de février 1538 (Calv. Opp. X, P. II, p. 315, n. 2). Cette assertion nous paraît inadmissible. Olivétan, à l'époque précitée, vivait encore et il habitait Genève (Lettres du 18 et du 23 février 1538). Il y a plus : *Christophe Fabri*, son ami le plus intime, atteste qu'il mourut au mois d'août 1538 (Lettre à Calvin du 11 avril 1539). S'il avait perdu la vie à Ferrare, on ne comprendrait pas que *Françoise Boussiron*, qui habitait cette ville, eût attendu quatre mois, avant d'annoncer à Calvin la mort d'un parent qu'elle savait lui être si cher. Pour qu'elle en eût reçu, elle-même, la nouvelle si tardivement, on doit admettre qu'Olivétan ne termina pas ses jours à Ferrare, mais dans quelque autre ville d'Italie, à Rome, par exemple, comme on peut l'inférer de la lettre précitée du 11 avril 1539.

Quant au soupçon que sa mort excita, il peut s'expliquer par les accusations suivantes, répandues contre la cour de Rome. Martin Frecht écrivait d'Ulm à Bullinger, le 24 juillet 1538 : « Jam fama sic spargit : Bartholomæum Fontium, Venetum, publica fide sibi a Romano Pontifice data, Romam pervenisse et fidei suæ rationem dedisse; at statim ab Antichristo sacco impositum et Tiberi immersum, in Domino mortuum; in hujus locum xiii emersisse evangelicos prædicatores, qui Romæ, invito etiam Antichristo, Christum annuntient... Scripsi ea de re hisce diebus ad Sinapium medicum, qui in Ferrariensi aula vivit. Ab eo si quid certius accepero, videbo ut et tu istud resciscas » (J. C. Fueslinus, op. cit., p. 177, 178. Voyez aussi t. III, 37. — II. Læmmer, op. cit., p. 116, 117, 118, 130). Vers la même époque, on faisait mourir de faim, dans le plus sombre cachot du fort St.-Ange, un prédicateur nommé *Foiano* (Voyez la Vita di Benvenuto Cellini scritta da lui medesimo. Firenze, 1842, II, 21-23, 303).

⁷ Allusion à la lettre de Farel du 15 janvier (N° 765, au commencement).

catisque initiis bona fide insistamus. Nunc enim primùm animus in bonam spem erigi possit; sed, ut dicis, *conventu* opus est, sine quo instaurari nequeunt collapsæ ac miserè dissipatæ ecclesiæ. *Vix aliquid boni sperare audebam donec intellexi factum esse hunc aditum. Nunc in certam spem adducor optimi exitus, si semel convenire dabitur.* Expectandus tamen est *Buceri* reditus, qui, cum non procul domo abesset⁸, ad novum negocium retractus fuit, ἀπιπρήτως quidem illud, sed quod tibi in aurem insusurrabo. *Dux Saxonie Georgius, præter omnium expectationem, commentari se de religione ac Ecclesiæ reformatione velle cum eo ac Melancthone significavit⁹, diemque condixit quo se Lipsiæ sisterent, quo se quoque adfuturum pollicitus est.* Itaque clanculùm eò *uterque* profectus est¹⁰; si quid transiget, plerosque alios exemplo suo trahet. Quidam principes ardent mira rabie belli in nos concitandi, ac jam omni apparatu instructi sunt¹¹. Verùm à prudentioribus retinentur, qui prospiciunt non quieturum *Turcam*¹², si *Germaniam* intestinis bellis occupatam viderit. Jam *Valachiam* utramque tenet ac bellum

⁸ Ce fut dans la seconde moitié de décembre que *Bucer*, traversant la Hesse pour rentrer à Strasbourg, fut invité par le landgrave Philippe à retourner en Saxe (Voy. n. 10).

⁹ Depuis dix ans, le duc *Georges de Saxe* luttait avec la plus grande énergie pour maintenir dans ses États l'ancienne religion; mais une force invincible entraînait son peuple d'un autre côté. Privé de tous ses fils, sauf un seul, qui paraissait incapable de régner, il se voyait contraint de laisser le trône à son frère *Henri* et à ses neveux *Auguste* et *Maurice*, qui étaient luthériens, ou de léguer ses États à la maison d'Autriche. Afin de sortir de cette situation douloureuse, il imagina la conférence de Leipsic (Voy. n. 10), peut-être dans l'espoir de confondre les novateurs et leurs adhérents, ou de ramener ceux-ci par des concessions habiles (Voy. la lettre de Calvin du 16 mars 1539, à la fin. — Sleidan, éd. cit., lib. IX, X, t. I, p. 499-502, t. II, p. 40, 41. — Seckendorf, op. cit., III, 90, 208-210. — Ranke, op. cit., t. IV, chap. III, p. 135-143).

¹⁰ *Bucer* et *Jecyn Feige*, envoyés tous deux par le landgrave de Hesse, étaient à Leipsic le 1^{er} janvier 1539. Ils y furent rejoints par *Melancthon* et le docteur *Bruck*, qui arrivaient de Wittemberg, et, dès le 2 janvier, ils entrèrent en conférence, d'abord avec *Georges de Carlowitz*, premier conseiller du duc de Saxe, puis avec le théologien catholique *Georges Vicius* (Voy. Melancthon's Opp., III, 621-629. — Seckendorf, III, 210-212).

¹¹ C'étaient les princes qui faisaient partie de la *Ligue sainte* ou de *Nuremberg*, signée le 10 juin 1538 et qui avait pour chefs *Louis de Bavière* et *Henri de Brunswick* (Voy. Sleidan, lib. XII, t. II, p. 133, 134, 136-140. — Seckendorf, III, 171, 172, 173, 201).

¹² *Soliman le Grand* ou le *Magnifique*, qui régna de 1520 à 1566.

regi Poloniæ indixit, nisi liberum transitum per suos fines permittat¹³. Simul ac redierit *Bucerus* longa historia te onerabo, non enim dubito quin allaturus sit nobis magnam rerum novarum copiam.

Sonerius et *fratres*¹⁴ supervacuo sumtu oneravit, et hic fatigavit irrito labore. Sum enim in *hanc causam* intentior, quàm ut sit opus me sollicitari; sed quid facerem, cum nondum habitus sit *Principum ac Civitatum conventus*, in quem summa negotii rejecta erat? Nuper Civitatum concilium *Eslingæ* fuit¹⁵, sed de aliis rebus, nec partis nostræ duntaxat civitates legatos miserant, sed omnes promiscuè. *Comitia nostratium et Principum et Civitatum* ad octavum Februarii indicta sunt¹⁶, ante quem diem venturi huc sunt a *Saxone* et *Landgravo*¹⁷ legati. Nobis sic *res*¹⁸ cordi est, ut nullam occasionem simus omissuri quoad in nobis erit.

*Nuper ad publicam professionem, invitus a Capitone protractus sum. Ita quotidie aut lego aut concionor*¹⁹. *Michaël ad te scribit*²⁰.

¹³ Le roi de Pologne était, depuis 1507, *Sigismond I*, surnommé *le Grand*. Son royaume s'étendait de la mer Baltique jusqu'aux monts Carpathes et aux frontières de la Moldavie. Cette dernière province, ainsi que la Valachie, étant vassales de l'empire turc, *Soliman* demandait le passage au roi de Pologne, afin d'être en mesure d'attaquer l'Empereur, non-seulement par la vallée du Danube, mais encore par la Gallicie (Voyez la lettre de Calvin du 16 mars).

¹⁴ Les députés des *Vaulois* du Piémont, qui, de *Neuchâtel*, s'étaient rendus à *Strasbourg* (N° 765, rev. de n. 29).

¹⁵ Le traducteur anglais des Lettres de Calvin (édition de Philadelphie, I, 106) a vu dans *Eslinga* le nom latin d'*Erlangen*. Il s'agit ici d'*Esslingen*, ville de Souabe, située à 2 lieues S.-E. de Stuttgart. Sleidan et Seckendorf ne mentionnent pas même cette diète d'*Esslingen* dont parle Calvin. La communication suivante de Jacques Sturm à Philippe le Magnanime nous autorise à croire qu'elle se réunit le dimanche 22 décembre 1538 : « Es ist ein gemeyner tag, uff sonntag nach Thome, gen *Esslingen*, anderer sachen halben, ussgeschriben... » (Lettre datée de Strasbourg, le mardi 3 décembre 1538. Neudecker, op. cit., p. 322).

¹⁶ Voyez Sleidan, lib. XII, t. II, p. 135, 136, 140, et Seckendorf, III, 200.

¹⁷ L'électeur de Saxe et le landgrave de Hesse.

¹⁸ C'est-à-dire, les démarches à faire auprès des princes protestants d'Allemagne, en faveur des *Évangéliques français*.

¹⁹ Calvin prêchait quatre fois par semaine (N° 751, n. 19). On peut conclure de son propre témoignage, qu'il donnait, les trois autres jours, des leçons de théologie, et il est naturel de supposer qu'il les avait inaugurées par l'interprétation de l'Épître aux Romains. Jacques *Bedrot* écrivait de Strasbourg à Myconius, le 12 mai (1539) : « Scholarchæ nostri

Aliis si detur aliquantulum induciarum, accedent postea ad opus aptiores. Omnes te amicissimè salutant, præsertim *Capito*, qui nihil ideo scribit quoniam literas meas sufficere putat. *Sturmius* quoque et *Firmiùs* et *Gaspar* et *Henrichus* et alii. Vale, optime frater. Dominus te sibi ac suis conservet! Saluta mihi fratres omnes.

Hinc conijcere potes quàm sim composito animo : quod primo loco ponendum erat, mihi inter scribendum excidit : Me per *doctorem Ulrichum*²¹ ad te ac *Zebedæum* scripsisse²². Asserit se literas deposuisse apud fidum hominem²³. Significabis primo quoque die an ad te pervenerint, et ecquid placuerint. *Libenter enim audiam tibi fuisse de offensione quam responsum meum inter fratres Genevenses peperit, satisfactum*²⁴.

(*Inscriptio* :) Optimo fratri meo Farello, Neocomensis Ecclesiæ Ministro fideli.

Calvinum stipendio conduxerunt, ut in theologia legat. *Hodie* itaque exordietur Epistolas ad Corinthios, quod felix et faustum sit! » (Manuscrit autogr. Arch. de Zurich.) Ces paroles semblent, au premier abord, contredire celles de Calvin; mais le texte de la décision des scholarques, publié par M. C. Schmidt (Vic de J. Sturm, p. 48), concilie tout : « *Jean Calvinus*, Français qui doit être un savant pieux compagnon, et qui parfois lit en théologie, parfois aussi prêche en français aux exilés. Les Seigneurs [Scholarques] se sont entretenus de lui, et, comme on espère qu'il pourra servir l'Église, ils ont décidé de lui donner, à l'avenir, pour une année, 52 florins, comme à un diacre. *Et il commencera le 1^{er} mai* » (Trad. de l'allemand).

²⁰ Ce doit être *Michel Mulot*, qui se préparait à la carrière pastorale, ainsi que *Henry*, *Humbert*, *Gaspar d' Carmel* et autres jeunes gens mentionnés par Farel dans sa lettre à Calvin du 14 octobre 1538.

²¹ Le docteur *Ulric Chelius* (en allemand *Geiger* ou *Gyger*). Mélanchthon dit quelque part qu'ils étaient tous deux natifs de la même province (Voyez l'*Index* du t. III et le N° 772, n. 8).

²² Voyez la réponse de Farel (N° 768).

²³ Voyez la lettre de Calvin du 16 mars, note 8.

²⁴ A comparer avec le N° 764, au commencement.

768

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Strasbourg.
De Neuchâtel, 5 février 1539.

Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Calv. Opp.
Ed. Brunsv., X, P. II, p. 316.

S. Gratiam et pacem a Deo! Nuncius ille *Sonerii* ubi vinum decoxit huc pervenit cum tuis literis¹. Meas tantum mihi reddidit, alias in octavum pene diem reservavit, etsi *Christophorus* tunc aderat², per quem prius rescivimus *tristem fratris exitum*³, ecclesiae Christi gravem et incommodum, ut scribis⁴. *Apud Christophorum, quasi divinus finem impendere sibi, scripto reliquit quid vellet de suis fieri*⁵; sed postquam fido commisit negotium, id absolvet probè.

Concessit *Bernam Christophorus*, per quem iterum ad *Conzenum* scripsi⁶. Fuerunt et cum eo aliarum *Classium* decani⁷, præter *Iver-*

¹ Farel veut parler de la lettre précédente. Elle fut écrite pendant que *Saumier* était à *Strasbourg* (N° 767, renv. de n. 14) et remise au messager qu'il envoyait à Neuchâtel.

² *Christophe Fabri* se rendait de nouveau à *Berne* pour des affaires ecclésiastiques.

³ Allusion à la mort d'*Olivétan* (N° 767, n. 6). *Fabri* en avait-il reçu la nouvelle par une lettre d'Italie ou par une lettre de Calvin?

⁴ Farel fait allusion aux sentiments exprimés par Calvin plutôt qu'à ses paroles.

⁵ Avant de partir pour l'Italie, *Olivétan* avait séjourné chez *Fabri* à *Thonon*. C'est là qu'il écrivit ses dernières volontés (Voyez les lettres de *Fabri*, du 11 avril 1539 à Calvin et du 8 mai à Farel).

⁶ Farel avait déjà envoyé une lettre à *Pierre Kuntz* le 15 janvier (N° 766).

⁷ Voyez sur les *classes* du Pays romand, le N° 643, note 7. La députation dont *Fabri* faisait partie comptait cinq *doyens*, au lieu de sept.

*dunensem*⁸, cui nescio an probetur aliorum factum, vel quid aliud sit; jam fertur *Genevæ* esse, cujus gratiâ non constat. *Richardus*⁹ *Galliam* invisit; absens cum esset non interfuit. Mira aiunt hominem referre de *domino de Jamais*¹⁰ et aliis qui volunt ministros. Verùm, ut ad *Christophorum* redeam, quid ipsi et alii egerint non intellexi. Subindicarunt nonnulli, sic habere ut synodum nullam non sint ampliùs habituri¹¹. Bene si mente tenes, idem *Erasmus*¹² nobis dicebat. *Bona fide opto concordiam, quæ magis mihi quæritur quàm speratur*, siquidem piscatores turbatis aquis plus voti fiunt compotes quàm claris, ideo hæc amant suo servientia negotio¹³. Sed nihil negligitur. Dominus quod bonum censuerit agat! Scripsi ad *Sultzerum*, mittens literas fratribus istis nuper datas¹⁴. Cum

Nous ignorons les motifs de leur voyage à Berne, mais nous supposons que l'œuvre de réconciliation inaugurée par P. Kuntz n'y était pas étrangère (Voyez, p. 224, le commencement du second paragraphe). On en trouve quelques indices dans les pièces du mois de mars, et le Registre de Genève nous en fournit un autre, qui concerne le pasteur de St.-Julien, paroisse de la classe de Thonon et Ternier : « Vendredy 17 Januarii 1539. Maystre *Adam de Retours* az supplié luy volloyr outroyé testimoniaie comment, en sorte que ce soyt, ne fust cause de fère déchassé *Farel* et *Calvin* de Genève, et comment il n'en parly jamex az Messieurs, Et cella demande, az cause que l'on l'en az fayct plusieurs parolles az Berne que aultre part. Arresté de laz luy concédé. »

⁸ Le doyen de la Classe d'Yverdon était vraisemblablement *Thomas Malingre* (Voy. le N° 643, n. 5, 6. — Ruchat, IV, 462).

⁹ *Richard du Bois* (en latin *Sylvius*) pasteur à *Payerne* et doyen de la classe qui se réunissait dans cette ville.

¹⁰ *Jean de La Marck*, fils de Robert II de La Marck et frère de feu Robert III, maréchal de Fleuranges, avait d'abord porté le titre de *seigneur de Saulcy*. Il s'appela *Mr de Jametz* (en latin *Jamesius*) depuis la mort de son frère *Guillaume*, décédé sans enfants en 1529 (Voyez le t. I, p. 459, 460). *Jametz* est situé dans le département de la Meuse, à 2¹/₂ lieues au sud de Montmédy.

¹¹ C'était une erreur.

¹² *Érasme Ritter*, avec lequel Farel et Calvin s'étaient entretenus à Berne plusieurs fois, en mai 1538.

¹³ Édition de Brunswick : ideo hoc amant suo servientia negotia.

¹⁴ C'est-à-dire, les lettres écrites par les pasteurs de *Strasbourg* à ceux de *Berne*. On peut conjecturer sans témérité qu'elles recommandaient chaudement la pacification des églises romandes. *Simon Sultzer* écrivait, en effet, de Berne à *Myconius* [premiers jours d'avril 1539] : « Quòd *Argentinenses* concordiam inter *Farellum* et *Genevates* promovere et confirmare intelligo, est ut vehementer gaudeam » (Mscr. autogr. Arch. de Zurich).

*Huldricus*¹⁵ ages super literis ad me et ad *Zebedæum* datis, nam nostrum nemo excepit.

*Non est quod ita labores apud me super conjunctione tam disjunctorum*¹⁶. Ipse cuperem procul esse pios omnes à tam nephanda hominum colluvie, ubi in dies crescit omne scelus, extinguitur tota pietas. Super *cæna* ne verbum quidem feci alicui¹⁷; tantum *precationum* admonui et *confessionis peccatorum*¹⁸, ob quæ in hæc inciderunt mala. *Claudius Sabaudus*, tandem longo carcere divexitus, exautoratus est, nec ad aliquod *urbis*¹⁹ officium amplius censetur idoneus²⁰, idque merito : quid enim²¹ vel umbram probitatis

¹⁵ Le docteur *Ulric Chelius* (N° 767, renvoi de note 21).

¹⁶ Passage à comparer avec les N°s 765, renvoi de note 26 ; 767, renvoi de n. 24. Si nous avons bien compris la pensée de *Farel*, il veut dire ici : Ne prenez pas tant de peine pour me prouver qu'il importe de réconcilier les deux partis qui divisent *l'église de Genève*. Je crois que leur séparation devient chaque jour plus nécessaire, et je la voudrais complète ; mais je n'ai rien fait cependant pour la provoquer. Aussi *Calvin* lui répondit-il : « De *conjunctione*, quod suadebam non est quod tantopere averseris, etc. » (Lettre du 16 mars, 3^e paragraphe.)

¹⁷ Il s'agit ici de la sainte cène du 22 décembre 1538, célébrée par les ministres genevois d'une manière fort peu édifiante (N° 765, renvoi de note 18).

¹⁸ Voyez la note 19 du N° 765.

¹⁹ Dans l'édition de Brunswick, *vobis*. Cette variante altère le sens naturel de la phrase.

²⁰ La sentence qui termina le procès de *Claude Savoie* (N° 752, n. 20) fut rendue le 14 janvier 1539 par le Conseil des Deux-Cents. Nous la reproduisons en l'abrégant : « Aut prossès de *Claude Savoex*... lequelt diffère de respondre suffisamment sus le seyrement par luy dheuz az laz ville de réveller toutes choses préjudiciables az icelle et de l'excellence de Messieurs de Berne, ... et aussy pource qu'il az demandé, pour assistyr, ung seigneur comys de Berne à laz formacion de son prossès (laquelle chose est contre nous libertés et franchises) — vhez saz longue détention, az esté ordonné et résoluz : le dictz *Savoex* estre privé de tous offices appartenant az laz communauté et d'icyeux plus ne s'en mesler ; luy deffendant de non poient parle[r] ny ce mesler des affaires de la dicte communauté, ny absenter laz ville et franchises [c. à d. les limites] d'icelle sans le comandement de Messieurs... Et, si la dicte conspiration pour laz quelle az esté détenus venoyt en avant et az plus grande notice, que le dictz *Savoex* soyt tenus... ce représenter tantes et quantes foys qu'il seraz appellé et respondre du dictz affère. » (Reg. du Conseil *.)

²¹ Édition de Brunswick : *quod eum*.

* Le texte de la sentence nous a été communiqué par notre ami M. Théophile Dufour, qui a bien voulu recueillir dans les Registres de Genève les nombreux renseignements que nous lui avons demandés.

habenti loci potest superesse apud portenta tam horrenda? Puto ex inferis evocaturos esse Satanam et tres post hunc iniquitate viciniore, qui superioribus diabolis *syndici* sufficiantur, quique luporum sanguinis appetentium sitim ex[s]aturent.

*Adami*²² *cognatus* cum literas accepisset à Classe, ipsas resignavit et alias confixit. Res comperta fuit, quam et non negavit; dum timet sibi, solum vertit. *Gastius*²³ nescio qua ratione *Gallium* petens migravit. Parum abfuit quin hujus cognatus, quem *Gascetum*²⁴ vocabant, ad ministerium non fuerit admissus, vir præter atrocitatem etiam falsæ monetæ percussor, ut aiunt. Sunt et alii designati *Cytharedi*²⁵ et id genus, per quos ministerium funditus evertitur. At non tam malè habent omnia quin aliquid sit reliqui. *Zebedeus* magno fructu *Orbæ* docet: tum pietas, tum eruditio reddunt eum etiam impiis et pontificiis commendabilem²⁶. *Alexander*²⁷ jussus est loco cedere. *Bernam* petiit, unde literas attulit ut, commodè si possit, ad Pascha usque duret in ministerio. *Glandineus*²⁸ largitionibus omnia corrumpit, et omnes proscindit. Nos hîc subolfacimus nescio quid, nam nonnulli gestiunt si, dum hîc ago, quietæ non sint res. Alii fortè hac via sperant se manum admoturos, ut nosti quàm sint varii mortaliump affectus.

Michaëlius, qui in *Gallia*, ut scis, Christum ignominiosissimè abnegavit, plura præstans quàm hostes ausi fuissent ex eo petere,

²² Ce mot ne doit pas être le pseudonyme d'*Antoine Saunier* (Voy. t. II, p. 448, t. III, p. 319). Farel et Calvin l'appellent toujours par son véritable nom, même quand ils ont lieu d'exprimer au sujet de ce ministre une opinion défavorable. *Adamus* désigne très-probablement ici *Adam de Retours*, pasteur de St.-Julien (Voy. ci-dessus la note 7, et les N^{os} 574, n. 4; 678, n. 8).

²³ Pasteur dans la classe de Gex ou dans celle de Ternier (N^{os} 678, n. 8; 749, renv. de n. 16).

²⁴ Édition de Brunswick : *Gascotum*. Le passage suivant du Manuel de Berne nous semble autoriser la forme *Gascetum* : « 1^{er} octobre 1538. [Écrire] au bailli de Ternier de mettre en prison *Antoine le Gasquet*. »

²⁵ Farel veut parler des ministres qui songeaient beaucoup plus à mener joyeuse vie qu'à remplir leurs devoirs. Viret les appelle, soit dans sa correspondance, soit dans un opuscule publié en 1547, « *ministri aulete* » ou « *les ministres ménestriers*. »

²⁶ Les deux cultes coexistaient dans la ville d'*Orbe*.

²⁷ *Alexandre le Bel*, pasteur à St.-Aubin. Il devait être à Berne le 1^{er} février (Voy. le Manuel de Berne du dit jour).

²⁸ *Claude de Glantinis*, pasteur à Cudrefin.

nec satis habuit nisi rursus has turbaret ecclesias²⁹, quæ rectè do-
cuerat evertens, a *Gryneæ* et *Carolostadio* ad nos mirè commenda-
ticias excepit literas³⁰, nescio an ad *Bernates*. Hic egit³¹ cum *Ca-
punculo* clamque tentavit apud *socerum Caroli*³², cui totus adest
Capunculus. Sed bene habet quòd tali pesti adesse non possum,
nec si possem vellem. Quàm optarim *Gryneum* et alios esse par-
ciores in ejusmodi commendandis : plus satis ex colluvie illa passi
sumus, siquidem hæc ecclesiarum dissipatio, ut scis, fructus est
fastuosæ et portentosæ promotionis *Caroli*³³. Quàm sunt pestilentes
tam ambitiosi nebulones, qui Deum abnegarent millies quàm semel
se paterentur in ordinem redigi ! Plus vellem in fratrum candore
judicii esse. Non puto tam insanos qui vel puellam committerent
illis, et tamen audent poscere tam scelestis ecclesias committi, quasi
non plus satis insaniatur vel sponte in hac parte.

Corderius noster ita hîc agit, ut miserrimè ipsi prospectum sit :
siquidem *cives* cum *Principe* contendunt graviter super *ecclesiis-
ticiis bonis*³⁴, unde fit ut minimè³⁵ ipsi prospectum sit. Vereor ne

²⁹ Ce détail donne à penser qu'il s'agissait d'églises du Pays romand. Il serait donc assez naturel de voir en *Michælius*, non pas « un certain Michel, de France, » comme le dit Kirchhofer (*Farels Leben*, II, 11), mais *Gilles Michaulx*, ancien pasteur de la ville d'Aubonne (t. IV, p. 230, 287).

Cette explication paraît cependant insuffisante, si l'on compare la lettre de Calvin du 31 décembre 1539 avec celle de Gilles Michaulx du 10 août 1548.

³⁰ Voyez les deux lettres de *Simon Gryneus* que nous avons placées à la fin du mois de mars 1539.

³¹ Édition de Brunswick : *agit*.

³² *Louis Maître-Jean*. Voyez sa lettre du 13 août 1537 (N° 651).

³³ Voyez les N°s 576, 581, 582.

³⁴ *La comtesse de Neuchâtel*, toujours prodigue et à court d'argent, avait vendu (3 mai 1538) aux Quatre-Ministreaux, pour le prix de 8500 écus d'or, tous les biens de l'abbaye de Fontaine-André, ceux du Chapitre de Neuchâtel, du prieuré de Corcelles et des cures de Boudri et de Cornaux (Voyez Boyve. *Annales*, II, 385, 386). « L'excès du mal en amena le remède. Georges de Rive se rendit auprès de la princesse et lui ouvrit les yeux sur ces honteux marchés. Alors elle souhaita de se rétracter [15 décembre 1538]. Mais les Quatre-Ministreaux lui répondirent que ses prédécesseurs n'avaient point coutume de révoquer leurs bienfaits... et qu'ils allaient faire un usage pieux de ses dons en faveur de leur hôpital et de leurs pauvres. Jeanne insista, et on convint de remettre l'affaire au jugement arbitral des quatre membres du Conseil d'État » (Fréd. de Chambrier, *op. cit.*, p. 305, 306). Leur sentence, rendue le 21 février 1539, et

diutius apud nos agat. *Viretus* ipsum ambit. Tractabamus de *Caspere* qui istic est³⁶, cum *pii fratres Val.[denses]*³⁷ non habeant qui se et juventutem forment³⁸. Visum igitur fuit expedire ut eò concedat. Tu hujus admonebis ut quàm citissimè itineri se accingat, nisi vobis aliud videatur magis expedire. Sed vix puto posse vos sanius consilium isti dare. Si venturus est *Michaël*³⁹, ne differat diutius. *Prospiciendum erit Montibellegarde*⁴⁰, nam *Nicolaus*⁴¹ scripsit prope diem sperare se per Principem curam pastorum et pauperum suscipiendam, postquam missa est abrogatu⁴². Præterea non pauci destituti sunt pastoribus, quos nemo curat, sed brutorum instar vivunt. Scis enim a *Bernardis* et *Henrichis*⁴³, ut alios taceam hujus farinae pastores, scorta potiùs parari et curari quàm pastores. Quàm est necessarium et *Bucerum* et alios bonos adesse *conventui*⁴⁴, si obtineri possit, ut subinde possint admonere, affectibus ne tantum tribuatur, nec sic agatur cum sponsa Christi, ne conspu-

qui fut ratifiée par la comtesse le 10 mai suivant, à Dijon, obligea la ville de Neuchâtel à restituer tous les biens d'église, excepté ceux du Chapitre, qui devaient servir à l'entretien des pauvres (Voyez Boyve, op. cit., II, 387-395. — Samuel de Chambrier, op. cit., p. 287, 550, 551).

³⁵ Édition de Brunswick : *minus*.

³⁶ *Gaspard Carmel*.

³⁷⁻³⁸ Dans l'édition de Brunswick : *quum pii fratres vel non habeant, qui se et juventutem forment*. Si l'on admettait la première de ces variantes, on ne comprendrait plus qui sont les *pii fratres* dont parle Farel, et auxquels il s'agissait de procurer au moins un pasteur, remplissant aussi les fonctions de maître d'école. Mais la syllabe *Val*, suivie d'un point, est distinctement écrite. Nous avons relevé plus haut une abréviation pareille (N° 420, fin de la n. 2). Ici elle désigne évidemment les *Vaudois* [du *Piémont*], dont les infortunes expliquent la sollicitude du Réformateur (N° 752, n. 1). Leurs frères du Dauphiné et de la Provence avaient, en 1539, plusieurs ministres, entre autres, maître *Hélion*, surnommé *de Tourvès*, qui résidait ordinairement à Mérimdol, *Jean Serre* dit *Bérard*, Maître *Angelin*, et un maître d'école nommé Maître *Jacques*. A Mérimdol vivait aussi *Pomerin*, « relieur de livres » (Voyez l'Hist. de l'exécution de Cabrières et de Mérimdol. Paris, 1645, p. 22-26).

³⁹ *Michel Mulet*, précédemment maître d'école à *Montbéliard*.

⁴⁰ Édition de Brunswick : *Montibelligardensibus*.

⁴¹ *Nicolas de la Garenne*, collègue de Pierre Toussain à *Montbéliard*.

⁴² A comparer avec le N° 757, note 3.

⁴³ Farel veut parler de *Jacques Bernard* et de *Henri de la Mare*, pasteurs à Genève.

⁴⁴ Le *synode des églises suisses*, dont Bucer, Calvin et Farel désiraient la convocation depuis près de huit mois.

rianda [l. conspurcanda] tradatur cuivis pestilentissimo impostori⁴⁵. Sed quantò magis necessaria⁴⁶ videtur concio, tantò plus despero. Verùm scevæ⁴⁷ Domini plagæ fugabunt fucatam negotii Evangelii curam. *Egi cum Consule⁴⁸ his diebus; satis propensum animum declarat.* Si non sic intempestivè ipsum adissem, fusiùs omnia fuisset prosecutus. Si dabitur iterum occasio salutandi⁴⁹, pleniùs agam. Salutavi *Capitonis, Buceri* et tuo insuper nomine : quod ipsi ingratum non fuit, sicut nec puto vobis non esse. *Viretum* et alios hortabor ut incumbant, ac ipse adnitar si *res* expediri possit⁵⁰. Si ante pascha non fiat, miserrimè agetur. *Cuperem, si fieri posset, ut hæc ecclesia sedata foret super ecclesiasticis bonis⁵¹. Agas queso cum fratribus, si qua via consuli possit, ut pauperibus, juventuti formandæ et aliis ecclesiasticis negociis, ecclesiastica relinquuntur⁵².* Valde metuo ne qui adesse debent non satis adsint.

⁴⁵ Édition de Brunswick : *in posterum*.

⁴⁶ Ibidem : *incessare*.

⁴⁷ Ibidem : *sacræ Domini plagæ*.

⁴⁸ *Jean-Jacques de Watteville*, avoyer de Berne et seigneur du village de *Colombier*, près de Neuchâtel.

⁴⁹ Ce détail montre que le *Consul* mentionné plus haut est bien l'avoyer de Berne, et non le gouverneur de Neuchâtel, que Farel pouvait rencontrer tous les jours.

⁵⁰ La convocation du synode général des églises réformées de la Suisse (n. 44), ou la réconciliation à opérer entre les pasteurs de Genève et les partisans de leurs prédécesseurs ?

⁵¹ Les nouveaux éditeurs de Calvin expliquent ce passage en renvoyant le lecteur à Ruchat, op. cit., III, 63, où il n'est parlé que de la Chambre de restitution, nommée aussi *la Justice légataire*. Ce tribunal, créé à *Neuchâtel* en avril 1532, avait été chargé « de remettre (moyennant caution pour le cas où l'église reviendrait dans son premier état) les biens provenant de fondations et de dons pieux à ceux qui prouveraient leur descendance des donateurs jusqu'au quatrième degré » (Frédéric de Chambrier, op. cit., p. 301. — Matile. Musée hist. de Neuchâtel et Valangin, III, 155, 156).

La suite du discours annonce clairement que *Farel* ne parle pas ici des legs revendiqués, mais des *biens ecclésiastiques* proprement dits, qui appartenaient d'ancienneté aux églises et aux couvents, et dont la majeure partie, saisie par l'État au mois de mai 1531, avait été récemment vendue aux bourgeois de Neuchâtel (Voyez la note suivante et la note 34).

⁵² A propos de la Justice légataire (n. 51), Choupart s'exprime ainsi sur *les biens ecclésiastiques* : « Faute de titres, un petit nombre de particuliers seulement reçurent quelque chose, et *la Seigneurie* s'attribua tout le reste de ces biens. *La ville de Neuchâtel* en obtint une portion. *Les mi-*

Anglus fertur mira ratione sedasse *seditionem nuper ortam*⁵³, nimirum quòd post multos quos præmiserat celeribus equis, tandem in mediam prorupit turbam, affirmans non sine justa causa sic convenisse; quo conspecto vix unus eloqui potuit. Alii omnes poscentes veniam domum dimissi sunt, ultro promittente *rege* nemini futurum fraudi; *episcoporum* et aliorum *rasorum* qui causa fuerant vel quadringenta aut sexingenta plexa fuerunt. Sic pacatum est regnum. *Burgundiones jam insolescunt ac liberius Evangelium proscindunt*⁵⁴. Sunt qui tradant in *Mediolanum* apparari militem, alii in pios. Varii sunt fumi⁵⁵, sed ad resipiscentiam qui advertat nemo est, pauci qui hortentur.

*Neapolitanus qui Basilius dicitur hic fuit*⁵⁶. Is nonnulla in *Catabaptistis* approbans, alia etiam damnans, tam vafrè impetit pietatem ac omnia suspecta contendit reddere. *Omnino mihi videtur ex Pontificiis huc emissus, ut tentet quàm sint firma nostra, quaque via, si conveniendum sit, nos possint adoriri*; nam pestis antichristi cum videat non posse subsistere, secum⁵⁷ vult omnem perire pietatem. Hypocrita est appositissimus et, si quid videatur posse, insultat; si feriat, devitat et aliò se transfert⁵⁸. Si causa responderet iniqui-

nistes demandèrent aussi la leur, mais en vain... A la campagne, la Seigneurie avoit pris tous les biens des cures : le peuple pensoit avec raison qu'il eût été naturel de faire succéder les ministres aux curés, pour la maison et les revenus, au moins pour ce qui étoit nécessaire à la vie. La Seigneurie répondoit : Nourrissez-les, vos ministres, puisque vous avez chassé les curés : ou revenez à l'ancienne religion » (Vie manuscrite de Farel, p. 673). L'arbitrage du 21 février 1539 (note 34) fit toutefois des réserves en faveur des deux ministres et du maître d'école de la ville de Neuchâtel (Voyez le N^o 733 bis, n. 18. — Boyve, loc. cit. — Le Chroniqueur de Louis Vullie-min. Lausanne, 1836, p. 95, 96).

⁵³ Les historiens du règne de *Henri VIII* ne rapportent pas les détails donnés ici par Farel. Calvin jugea que c'étaient des rumeurs sans fondement (Voyez la lettre du 16 mars).

⁵⁴ Nous ignorons les faits qui ont marqué cette recrudescence de la persécution dans la *Franche-Comté*.

⁵⁵ *Fumi* ou *firmi*? La première variante, adoptée par les nouveaux éditeurs de Calvin, nous paraît préférable, à moins que Farel, qui ne craignait pas les incorrections, n'ait employé *varii* avec le sens de *plures*.

⁵⁶ On ne possède pas d'autres renseignements sur ce personnage que ceux qui sont fournis par la présente lettre et par celle de Calvin du 16 mars.

⁵⁷ Édition de Brunswick : *socium*.

⁵⁸ On peut lire aussi : si feriat, *devolat*, etc.

tati ac simulationi, quid non efficeret? At variat sæpe, ut est mendacium⁵⁹ natura. *Egit cum Corderio*⁶⁰, qui, ut est candidus ac ex iis quæ foris videntur iudicat, sic non parùm in hominem fuit affectus. Sed jam nuncius urget. Vale bene. Saluta mihi omnes in Domino, *Capitonem, Bucerum, Sturmium cum Gallis* omnibus. Salutant te omnes fratres. Neocomi, 5 februarii 1539.

Tuus FARELLUS.

(*Inscriptio* :) Integerrimo fratri Joanni Calvino, Christum Gallis adnuncianti

Argentorati.

769

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Lausanne.

De Berne, 12 février 1539.

Inédite. Minute originale¹. Arch. de Berne.

Nostre salutation, etc. Nous sommes advertis comme n'ayés voulduz recevoir le prédicant que vous avons envoyer pour annoncer la Parolle de Dieuz à Escublens et St.-Sulpy², de quoy nous

⁵⁹ Édition de Brunswick : *mendaci* natura.

⁶⁰ *Mathurin Cordier* (Voyez le post-scriptum du N° 765).

¹ La minute porte l'en-tête : « Losen. Capitell. »

² *Écublens et St.-Sulpice*, villages situés à une lieue environ à l'ouest de Lausanne, forment encore aujourd'hui une seule paroisse. Les biens du prieuré de St.-Sulpice, ainsi que d'autres propriétés de l'ancienne Église (N° 656, n. 7), ayant été cédés à la ville de *Lausanne*, le 1^{er} novembre 1536, en vertu de la donation que les Bernois appelaient « la grande Largition, » — c'étaient les magistrats lausannois qui devaient payer le pasteur d'*Écublens*. Les procès-verbaux de leurs délibérations nous apprennent que le ministre envoyé par MM. de Berne se nommait *Michel Révérole* (en latin *Reveronis*), natif de Vauprivas en Dauphiné. Il fut présenté au Conseil de Lausanne, le 28 février 1539, par *Béat*

mervillions. A ceste cause, vous commandons expressément que icelluy incontinent investissés des dits lieux, et le pourveoir de salaire compétant, comme avons ordonné ès aultres nous prédicants³, et, de ce que luy pourraz compéter pour la rate du temp[s] commençant à la date de nous lectres précédentes⁴, lesquelles ilz apourta à *nostre Balliff*,— luy faire payement. Davantaige, est nostre vouloir que *vostre Burgmaistre* assiste au chapitre⁵ que soy tiendra le x^e jour du mois de Mars. Datum XII Februarii, anno, etc., XXXIX.

[L'ADVOYER ET CONSEIL DE BERNE.]

Comte, collègue de Pierre Viret (Communication de M. Ernest Chavannes).

³ Le traitement des pasteurs du Pays romand était alors de 200 florins, plus une maison et certains revenus en nature (blé, vin, etc.) fixés pour chaque « prédicant. » *Viret* seul recevait 300 florins (N^o 656, n. 4 et 8. Voyez aussi le Manuel de Berne au 14 et 28 juin, 3 juillet, 2 août 1536, et au 2 août 1538).

⁴ Cette lettre ne paraît pas avoir été conservée.

⁵ Les Bernois appelaient *Chapitre* (Capitel) une circonscription ecclésiastique et l'assemblée des pasteurs qui la desservait. Ce mot est donc synonyme de *classe* (Voy. la lettre de Berne du 29 août 1539). Le 8 février, le gouvernement bernois avait élu *Érasme Ritter* et *Simon Sultzer*, pour aller « tenir les Chapitres » dans le Pays romand. Le 12, il communiquait cette décision aux baillis, et les chargeait d'en informer les vassaux. Le 14, il donnait aux deux ministres précités les instructions suivantes : Ne pas permettre aux Chapitres de faire, sur les cérémonies, des règlements contraires à ceux du dernier synode de Lausanne (N^o 698). Tenir secrets les actes de ces assemblées, « nisi sit in causis religionem et honorem Senatus spectantibus » (Voy. le Manuel de Berne aux jours indiqués, et Ruchat, IV, 473).

770

LE CONSEIL DE BERNE à la Duchesse de Nemours.
De Berne, 12 février 1539.Inédite. Minute originale¹. Arch. de Berne.

Illustr.[issime Dame], etc. Ilz nous az *nostre Bailliff de Thonon* advertis d'ung grand oultrage, mesprisance et forfait que nous sont survenuz par *Bernard du Moulin*² et *deux ses complices*, lesquels violement, en nostre jurisdiction de *Lullin*³, ont prins *le prédicant du dit lieuz*, nostre serviteur, et icelluy enmené rièrè vostre pays de *Fou[s]signié* : chose que prennon[s] sy fort à cueur et en avon[s] sy grand regraict, aultant que sy à nous propres personne[s] feust faicte. A ceste cause, vous très-acertes admoneston[s], et, en vigeur de la bone voisinance et bones parolles que tousjours nous avés présentées, instamment requérons, le dit *Bernard du Moulin* et ses complices incontinant remettre entre les mains du dit nostre Baillif, pour en faire punition, selonn le démérite du dit cas, et aussy du *sacagement par luy faict en nostre maison de Ripally*⁴, etc., aussy des aultres ses énormes délicts rièrè nous

¹ En tête : « Nemoux. Du Moulin. » Voyez, sur *Charlotte d'Orléans*, duchesse de Nemours, le t. IV, p. 25, 128, 135, 245, 246.

² Ce personnage, natif d'Évian, était un véritable voleur d'hommes (Voy. n. 4).

³ Village situé à 3 lieues S.-E. de Thonon. Le « prédicant » de *Lullin* fut enlevé pendant qu'il se rendait dans la paroisse voisine. Son nom de famille n'étant pas indiqué dans les pièces relatives à cette affaire, nous avons cherché à le découvrir, et le Manuel de Berne nous a mis sur la trace. On y lit au 29 mars 1539 : « Le prédicant de Lullin, qui a été fait prisonnier, a peur d'y retourner. Il est élu pour *Verey* » (Trad. de l'allemand). Revue faite de tous les pasteurs de cette ville, dès 1538 à 1547, nous n'en avons trouvé qu'un seul qui pût desservi en premier lieu une église du Chablais : c'est *Bertrand Granier* ou *Gravier* (Voyez la lettre de Farel à Fabri du 11 avril 1539).

⁴ Dans la nuit du 14 au 15 février 1538, *Bernard du Moulin*, accom-

pays perpétrés, et, singulièrement, *le dit prédicant de Lullin* mettre en liberté, à toute diligence⁵, et en ce endroit vous employer en sorte qu'ayons occasions de nous contenter, et de nous dépourter d'y mettre aultre ordre. Sur ce, vostre response par présent pourteur. Datum XII februarii, Anno, etc., XXXIX.

L'ADVOYER ET CONSEIL DE BERNE.

771

RÉCONCILIATION DES PASTEURS DE GENÈVE avec Farel, Calvin et leurs partisans. (Morges, 12 mars 1539'.)

Copie ancienne². Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel. Calvini Opera. Brunswigæ, t. XI, p. 360.

Præteritorum conviciorum et injuriarum memoriam perpetuò abolitam volumus utrinque, et aures nostras in posterum delatoribus obstructas.

pagné d'hommes armés, avait, à l'instigation de l'évêque de Lausanne, envahi et pillé le prieuré de *Ripaille*, où demeuraient les frères de Guillaume Farel (t. IV, p. 372, 373, 405). Le 24 mars suivant, les Bernois dénonçaient à l'Évêque et au Conseil du Valais les actes de brigandage récemment commis par du Moulin, et, le 6 avril, ils se plaignaient encore de ce qu'il avait enlevé un huissier du bailli d'Aigle et une pauvre fille qui se rendaient à Thonon (Voy. les Teutsche Missiven-Buch, vol. W, p. 640, 648, 649. Arch. de Berne. — Ruchat, o. c. IV, 466).

⁵ Ce fut sans l'intervention de la duchesse de Nemours qu'il recouvra la liberté (Voy. la lettre de Fabri à Calvin du 11 avril 1539).

¹ La date est déterminée par les faits indiqués à la fin de la note 3.

² Elle se trouve dans la Vie de Farel par Olivier Perrot, p. 59 du manuscrit original, où elle est précédée de l'explication suivante : « Le magistrat, recognoissant le tort fait à *Farel, Calvin* et *Coraui* par plusieurs préjugés et sinistres impressions qu'avoient données ceux qui leur avoient succédé de leurs personnes et doctrines, leur en fist recevoir convenable satisfaction, quelque temps après qu'ilz eurent esté congédiés : et

Primò fatentur *fratres Genevenses*³ *charissimi* satius et consultius, ante ingressum suum ad Ecclesiam Genevensensem, plures doctos viros consuluisse, inprimis verò *Farellum, Johannem Calvinum et Coraldum*⁴, *charissimos fratres, qui fidi pastores ejus loci erant et statum ejus ecclesie melius noverant*⁵.

Quia non paucas occasiones è concionibus nostris intelligimus,

se trouvent les articles de la réconciliation faite dans la ville de Morges au respect de Farel, Calvin et Coraut (cestei-ci quoyque décédé) en ceste forme en latin, signéz de la propre main de Calvin, et qui furent envoyéz à Farel pour les voir. »

Il est cependant certain que « le magistrat » de Genève ne prit point l'initiative de cette affaire (Voyez n. 3), et l'on a de bonnes raisons de croire que ce furent les exhortations des ministres de Bâle et de Strasbourg qui décidèrent Pierre Kuntz, le chef du clergé bernois, à mettre tout en œuvre pour pacifier les églises du Pays romand (Voyez les N^{os} 762, 765, 766, et la note 14 du N^o 768).

³ Les Archives genevoises fournissent les renseignements suivants sur les démarches faites, soit par les ministres du Pays de Vaud, soit par ceux de Genève, en vue d'une réconciliation : Registre du Conseil. 1539. « Vendredi 14 février. Arresté que nous prédicans ne doygent ballie[r] nulle responce aux *prédicans de Lausanne*, voyeant qu'il n'on ballié leur articles synon de bof]che. » — « 18 février. Az esté fayete deffence aux prédicans de non poient fère responce az *cielx de Lausannaz*, pour éviter noyse. » — « Du samedi 1^{er} mars. Relation du *prédicant de Jussiez*. Lequel az proposer coment, luy estant ses jours passé az Morge, en revenan de Lausanne, et estoyt logé chieuz maystre Johan, hoste, et, en suppan, Nycolas Druet, dorieur, et umg mynusier, sortys de Genève, luy dist que le magistral de Genève estoyt inique, et que les prédicans de Genève sou[t] loux ravissant et meschant... — priant sur ce il volloyr avoyr advys. » — « Du 7 mars. Les prédicans ont proposé coment il on parlé et heuz conférence avecque *les prédicans de Berne* des parolles que l'on semme, tant du magistral que des ministres. Et, entre les aultres parolles, pour le bien, prouffyt et avancement de la sainte Parolle de Dieu et clorre laz boche des mesdisant, les dietz prédicans de Berne charitablement ou[t] regardé, touchan entre eulx, *de soyt trouve[r] az Morge, mécredy prochaïen*; et laz il feron appelle[r] *deux de toutes les classes*, pour aoyr et entendre leur proposités et responces, affin de vivre en paex et union par ensemble entre eulx, prian il avoyr advys. Résoluz qu'il il allen; més, avant toutes choses, que l'on chasse [l. sache] d'eulx, voyer quil az proféry les parolles contre le magistral. »

⁴ *De la Mare* avait cependant subi les adjurations de Calvin et de Farel, et Marcourt, « les objections » de Thomas Barbarin (N^{os} 705, n. 12; 752, n. 27).

⁵ N'y a-t-il pas là un désaveu implicite du bannissement de Farel, de Calvin et de Corauld?

quas nollemus, minimè eò tendente instituto menteque nostra⁶, ad calumniandum ministerium et doctrinam charissimorum fratrum, antecessorum nostrorum, *Farelli* dicimus, *Calvini* et *Coraldi*, — pollicemur summo studio et quoad fieri potest advigilatuos, ne quemquam incautiore dicto offendamus aut ab illis alienemus.

Recipimus item nos communi ope *fratribus nostris dilectis ex agro Bernati* adfuturos, ne quam deinceps injuriam conviciave apud nos impunita experiantur⁷.

Promittimus item quæ in Ecclesia desiderantur, ut est disciplinæ publicæ labefactatio, pauperum neglectus, scholæ⁸ et si quæ sunt alia, summa fide, vigilantia et studio instauratuos quantum in nobis est, neque ulla in parte parum officiosè cessatuos⁹.

Nos vicissim, in agro Bernensi Ministri, recipimus et amplectimur *dictos Ministros Genevenses* tanquam fratres charissimos et

⁶ Édition de Brunswick : *quæque* nollemus minime eo *tendendi* instituto menteque nostra, etc.

⁷ Plusieurs pasteurs des bailliages bernois de Gex, de Ternier et de Thonon avaient dû applaudir à l'expulsion de Farel et de ses deux collègues, à laquelle ils n'étaient peut-être pas entièrement étrangers. Capiton et Calvin le disent assez clairement (p. 59, lignes 7-10; p. 133, lig. 8-21. Voyez aussi N° 768, fin de la n. 7). Mais les Réformateurs exilés comptaient encore des amis dans ce même territoire (Guillaume Hugues, Jacques Camerle, Antoine Pignet, Antoine Rabier, Froment, Fabri), et il paraît que ceux-ci étaient mal vus à Genève (N° 765, n. 16).

^{8,9} Fidèles à ces engagements, les ministres genevois montrèrent envers leur église une sollicitude toute nouvelle. On lit dans le Registre de Genève du mardi 18 mars 1539 : « Prédicans. Lesquieulx ont proposer que *les temples* laz où l'on presche ne son[t] poient accoustré et son en povre ordre, tan de hanc que aultrement, et que l'on il aye regard. Davantage,... qu'il seroy bien licite de avoyer ung bon *maystre d'eschole* pour instruyre les enfans. En oultre, que *dans laz ville se font plusieurs insolences*, joeulx publiques, tavernes, et plusieurs vaccabundes perdent leur temps sans rien faire... Puy après, qu'il ont entendus que en l'hospital qu'il y az *ung prestre que instruy les enfans*, et que l'on il advise, affin qu'il ne leur enseygne laz loy papistique. Oultre plus, qu'il seroy bien licite d'avoyer *deux diacres* en ceste ville, pour baptiser, fère les espousement, visiter les malades et se ayder az donner laz cennez, coment en toutes aultres parties des contrées évangéliques az. Aussy, que l'on advise sus *les povres* que vont mendier par laz ville, de les fère retiré. »

Quant aux ministres du Pays de Vaud, ils ne se contentèrent pas de communiquer à MM. de Berne les Articles du 12 mars, ils y ajoutèrent quelques observations concernant l'église de Genève. Le Manuel de Berne du 29 mars renferme, du moins, les paragraphes suivants : « *Morges*. [On

verbi Jesu Christi fidos Ministros, et admittimus mutuas liberasque admonitiones et Colloquia ¹⁰.

Deinde pollicemur nos in eo omnino laboraturos, ut quotquot esse possunt ubivis gentium fratres qui hactenus à nobis studiosè stare visi sunt, *eosdem Genevensis Ecclesiæ Ministros* tales agnoscant recipiantque quales nos et agnoscimus et recipimus.

Ego me huic Concordiæ accedere profiteor ¹¹.

J. CALVINUS.

lit] *les Articles* qui ont été dressés entre *Farel* et les autres prédicants, afin que leur discorde soit et demeure apaisée et mise à néant. » — « *Genève*. Les temples y sont mal entretenus. Le principal de l'école est ignorant; il séduit la jeunesse. » — « Leur plainte est aussi rédigée par écrit » (Trad. de l'allemand).

¹⁰ A comparer avec le N° 677, note 36, et le N° 678, renvois de note 6, 7.

¹¹ Olivier Perrot atteste que ce dernier paragraphe et la signature étaient, dans le manuscrit original, « écrits de la propre main de Calvin. »

Les nouveaux éditeurs des *Calvini Opera* pensent que *les Articles de Morges* pourraient bien remonter à l'année 1539, mais que l'envoi qui en fut fait à *Farel* (Voyez n. 2) et la signature de Calvin « ne sauraient être antérieurs à l'automne de 1541. » Aussi ont-ils placé la présente pièce à la fin de cette année-là. Nous sommes d'un autre avis. La correspondance de Calvin montre qu'il dut être informé dès la fin de mars 1539 de la réconciliation opérée à Morges, et qu'il fut très-satisfait quand il en connut les résultats. Il devait donc trouver tout naturel de compléter cet acte réparateur en s'y associant, et il lui suffisait pour cela de se faire envoyer à Strasbourg une copie de la récente « *concordia*, » et d'y apposer sa signature. *Farel*, présent à l'assemblée de *Morges* (note 9), n'eut pas besoin qu'on lui fit parvenir à Neuchâtel un exemplaire des *Articles*, « pour les voir, » comme l'affirme Olivier Perrot (note 2).

772

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.
De Strasbourg, 16 mars 1539.

Calvini Epistolæ et Responsa. Geneva, 1575, p. 13. Calvini Opera, Brunswigæ, t. X, Pars II, p. 322.

*Postridie quàm mihi reddita fuerat penultima tua epistola, dedi me in viam, ut Francfordiam peterem*¹. Adeò autem tumultuarius fuit discessus, ut tibi respondere non vacaverit : id quod in subitis consiliis ferè evenire solet. *Profectionem verò illam suscipere mihi nunquam in mentem venerat nisi pridie quàm exequutus sum. Verùm cum literas a Bucero recepissem, quibus indicabat se nihildum potuisse de fratrum causa*² *agere, cupido mihi statim incessit eò usque concedendi : partim ne fratrum salus negligenter, ut fit in tanta rerum turba, tractaretur : partim ut cum Philippo*³ *de religione atque Ecclesiæ ratione commentarer.* Utraque, nisi fallor, ratio justa tibi videbitur. Accedebant *Capitonis* ac omnium hortationes, præterea *comitum* opportunitas. Nam *Sturmius* et alii boni viri se mihi comites adjugebant⁴.

¹ Jacques Bedrot écrivait de Strasbourg, le 21 février, à Ambroise Blaarer : « *Bucerus Francfordiæ* est. Eò hodie *Calvinus*, *Sturmius* professor et *Herlinus* mathematicus proficiscuntur, salutandi *Melanchthonis* nomine, redituri propediem » (Mscr. autogr. Bibl. de St.-Gall. Collect. cit. IV, 255).

Ce passage, en nous indiquant le jour où *Calvin* partit pour *Francfort*, nous apprend par-là même qu'il avait reçu le 20 février l'avant-dernière lettre de *Farel*, c'est-à-dire celle qui est datée du 5 (N° 768).

² La cause des Évangéliques persécutés en France et dans le Piémont.

³ *Philippe Melanchthon*. Calvin ne le connaissait pas personnellement, mais il était déjà en correspondance avec lui (N° 751, renvoi de n. 24, 25).

⁴ Aux compagnons de voyage nommés plus haut (n. 1) il faut ajouter l'imprimeur *Uraton Mylius* et « quelques Français. » Voy. la lettre de

De domino de N.⁵ minus credendum est quàm feratur. Nosti enim quàm sit illud verum, famam eundo vires acquirere. *Unum tantum concionatorem appetebat, qui hac quadragesima plebem suam puriore doctrina imbueret. Domina R.⁶ illuc me initio invitavit*; sed quia via non satis aperta videbatur, excusavi me hic alia vocatione detineri, minutula quidem illa, sed quæ ad me obligandum sufficeret. *Doctor Ulrichus*⁷ jam secundum mensem procul abest, ut non possim cum eo de literis expostulare. Causatus est se eas deposuisse apud N., unum, nisi fallor, ex fratribus qui aliquando contra *Solodorenses* tumultuati sunt⁸. Dolet mihi plurimum eas periisse, siquidem multa continebant quæ magni interfuit non evulgari.

*De conjunctione quod suadebam non est quod tantopere averse-
ris*⁹: *testabar enim me nihil magis optare, quàm ut longissimè se
illinc pii omnes subducerent. Hoc unum contendebam, ne schismate
scinderent qualemcunque ecclesiam: quæ, utcunque esset corrup-
tissima moribus, doctrinis etiam exoticis infecta, non tamen des-*

Bedrot adressée le 2 mars 1539 à Rod. Walther (Gualtherus) à Bâle, imprimée dans les *Calvini Opera*, éd. cit. X, P. II, p. 320. — Maittaire. *Annales typogr.*, t. V, P. I, p. 227, Pars II, p. 443, 444, 445.

⁵ Calvin fait certainement allusion au passage de la lettre du 5 février, où Farel parle du *Seigneur de Jametz* ou de *Jametz*, Jean de la Marck (N° 768, n. 10).

⁶ Le mot *illuc*, qui suit, annonce que la contrée où Calvin avait été invité à prêcher n'était pas très-éloignée de la ville de *Jametz* (Voyez la phrase précédente). La correspondance des Réformateurs mentionne plus d'une fois, à propos du seigneur de Jametz, le seigneur de *Rognac*, qui avait aussi adopté la Réforme et qui possédait, dans la forêt des Ardennes, le château de *Linchant* (Voyez t. III, p. 237. — La lettre de Farel du 21 octobre 1539, vers la fin, et celle de Calvin à Farel du 6 février 1540. — J.-A. de Thou. *Hist. universelle*. Basle, 1742, t. I, p. 529). Nous sommes donc autorisé à croire que *Domina R.* désigne *Madame de Rognac*.

⁷ *Ulric Chelius* (N° 767, renv. de n. 22, 23).

⁸ Il s'agit de ceux des *Réformés de Soleure* qui prirent les armes pour se défendre contre une attaque de leurs concitoyens catholiques, et qui furent bannis vers la fin de l'année 1533. Ils s'étaient établis à *Buren*, petite ville située dans le canton de Berne, à 9 lieues environ au N.-E. de *Neuchâtel*. Les principaux d'entre eux étaient: l'ancien banneret *Jean Hug*, le trésorier *Urs Stark*, *Henri von Arx*, *Jean* et *Rodolphe Roggenbach* (Voyez Stettler. *Chronik*, II, 74. — Ruchat, o. c. III, 148-160, 165-172, 403, 404). Le docteur *Chelius*, qui exerçait en 1530 les fonctions de « médecin de la ville de Soleure, » devait connaître intimement tous les Soleurois exilés pour la religion.

⁹ A comparer avec le N° 768, renvoi de note 16.

*civerat penitus ab ea doctrina qua Ecclesiam Christi fundari docet Paulus. Sed quia res est ejusmodi quam attingi non expediat, nisi prolixè et ordine excutiatur, non ulterius prosequar : nisi quòd testatum volo, me non aliam fratribus unionem suasisse, quàm quæ nobis Christi exemplo monstratur, qui non dubitavit Dei mysteria cum deploratè impietatis Judæis participare. Atque, ut intelligas qua prudentia consilium meum expenderint, id eos inprimis exacerbavit, quòd ministrum à plebe discernebam illumque dispensatorem esse assereram, à quo prudentia et fides requiratur. A privatis minus quiddam et facilius dicebam exigi, ut se unusquisque probaret*¹⁰. Verùm id, si dabitur coràm colloqui, inter nos parvo negotio transigetur.

Quòd video *luculenta Dei judicia apparere in sonticas illas pestes quæ miseram ecclesiam vexabant*¹¹, partim me consolatur et recreat, partim autem animum meum perstringit, quia video non prorsus officiculo carere. Est tamen omnino expetendum, ut quoquo modo Ecclesiam suam talibus excrementis purget Dominus. De *Gastio*¹² mihi *frater* ad liquidum narraverat. Malè me habet *illa Grynæi facilitas in dandis commendationibus*¹³ : nec tam diu distulisset cum eo agere, nisi quo tempore literæ tuæ huc pervenerunt, parcendum ei censuissem : quia tum *uxor ejus* in ultimo vitæ periculo versabatur : nam gravida cum esset, peste correpta fuerat. Quæso mihi significa, quò se bonus ille et infractus Christi martyr proripuerit¹⁴. A N. video tibi non parum fore negotii, quandiu sic varicari perget¹⁵. Sed quia tolli non potest, ne-

¹⁰ Voyez les lettres de Calvin du 24 octobre 1538 et du 5 janvier 1539.

¹¹ Allusion aux pasteurs *le Bel* et *Glantinis* et à quelques autres personnages qui s'étaient montrés indignes d'exercer le ministère ecclésiastique (N° 768, renvois de n. 22-32).

¹² *Gastius* venait de quitter son église pour retourner en France (N° 768, renv. de n. 23).

¹³ Allusion aux lettres de recommandation que *Michaëlius* (Michaux) avait présentées à Farel de la part de *Simon Grynæus* (N° 768, renvoi de note 30).

¹⁴ Ces paroles ironiques ont trait à *Michaëlius* (N° 768, renv. de n. 29).

¹⁵ Nous croyons que la lettre N, au commencement de cette phrase, a remplacé *Capunculo*, qui devait se trouver dans l'original (Voy. N° 768, renv. de n. 31, 32). Le 24 octobre 1538, Calvin s'exprimait déjà de la même manière au sujet de *Chaponneau*, le collègue de Farel (N° 755, renv. de n. 20).

cesse erit tolerari. Puta tibi datum a Domino qui patientiam tuam exerceat. Habemus tibi non parvam gratiam, quòd nostro nomine *Consulem*¹⁶ salutaris; nam id quoque *refert, ut intelligat utrunque nostrum sic esse conjunctum cum Bucero et Capitone, ut omnia inter nos consilia communicemus.*

De bonis ecclesiasticis utinam tibi possem aliquid melius polliceri¹⁷, quanquam non est res pessimo statu: *Bucerus* enim tanta constantia institit, ut videatur nonnihil promovisse¹⁸. *Philippus* illum initio rei difficultate deterrebat; dimoveri tamen non potuit quin pergeret. Difficile autem videbatur impetrare, quoniam nihil id Principes ad se pertinere putant, qui bona ecclesiastica pro suo arbitrio administrant. Et alii quidem ægrè ferunt sibi de manibus executi lucrum cui jam assueverunt. Alii tametsi nihil jacturæ sensuri sunt, non facillè adducuntur, ut invidiam ejus ordinis quem magnum esse in *Germania* nosti, in se concitent. *Bucerus ex vetusta Ecclesiarum consuetudine modum protulit, quo et Ecclesiarum et paci publicæ Imperii consulatur. Quoniam eò lege legata sunt bona quæ hodie tenent canonici primariæ ecclesiæ hujus civitatis, ut a Comitibus administrantur, permittit ut sit collegium ex nobilibus familiis à quo hæc possideantur; qui autem in illud collegium ascendantur, eos nec sacerdotes esse vult, nec canonicos, sed conjuges qui tantum fidem suam ecclesiæ obligatam habeant, ut ad tutandam ipsius quietem impendant se ac sua omnia. Quoniam Episcopus¹⁹ est princeps Imperii, nec tolli potest locus ille, quin magno cum motu Imperium concutatur, putat expedire quod olim fiebat, ut in ejus locum succedat ex collegio illorum Comitum, cui maneant salvæ possessiones quæ sunt hodie penes Episcopum, voceturque Vicedominus, quòd magis sit earum œconomus, quàm propriarius. Ejus officium sit ecclesiam tueri, si alicunde impugnetur, atque in eam rem fidem suam solenni sacramento obstringat. Reliquæ facultates in usum magis legitimum redigantur, ut sunt præbendæ, capellæ,*

¹⁶ A comparer avec le N° 768, renv. de n. 48-49.

¹⁷ Voyez le N° 768, notes 51, 52.

¹⁸ Nous avons indiqué plus haut les documents qui font connaître l'opinion de *Bucer* sur l'emploi légitime des biens d'Église (N° 751, n. 23). Sa lettre à Luther datée de Francfort, 19 avril 1539, donne un résumé intéressant des travaux de la Diète et, en particulier, de la discussion relative aux biens ecclésiastiques (Mel. Opp. III, 692-697).

¹⁹ L'évêque de Strasbourg était *Guillaume de Hohenstein*. Il résidait à Saverne.

prioratus et reliqua. Usum appello magis legitimum, ut ministris et scholis, pauperibus, aliisque Ecclesiæ oneribus destinentur. Id si obtinetur, erit ut in rebus adeò dissipatis tolerabilis conditio. Aliqua et quidem jam magna spes est, quòd *Principes* cœperunt animum inclinare, *Civitates* autem rem cordi habent, quæ vident ecclesiarum suarum bona tam miserè dilapidari.

De *Basilio*²⁰ scripsit ad me *Talaris*²¹, illum petiisse nuper *Genevæ* publicam disputationem²², sed repulsam passum esse : quod equidem libenter audio, ne in gente plus satis alioqui novitatis cupida, *falsa dogmata* evulgentur²³, quibus refutandis nemo sese opponat.

Nunc ad secundam epistolam, quam ab ænigmatibus exordiris. Qui sint enim *illi excubitores, ebriosi, fures*²⁴, minimè assequor, nisi apertiùs exposueris. Proinde quaeso ut mihi primis literis edisseras. *De illa Comitum et Genani legatione*²⁵ nihil aliud potuit exper-

²⁰ Voyez le N° 768, renvois de note 56-60.

²¹ *Guillaume du Taillis*, gentilhomme français qui résidait alors à Genève.

²² A notre connaissance, les Registres du Conseil de Genève ne mentionnent pas ce fait.

²³ Calvin fait sans doute allusion aux erreurs des *Anabaptistes*, erreurs que *Basilus le Napolitain* ne réprouvait pas entièrement, et qui avaient encore à Genève des partisans secrets. Le rapport que Marcourt et Morand firent, à leur retour de Berne, le 7 octobre 1538, renferme du moins le paragraphe suivant : « Az Morge on[t] entendus que il debvoit avoyr des *annabaptistes* dans laz ville et des *hérétiques* et qu'il il seroy bon d'y adviser. — Résoluz de s'en informé lesqueulx son[t] cieulx, affin de administréz justice » (Reg. du Conseil de Genève, au jour précité).

²⁴ Calvin répondant ici à une lettre de Farel qui n'a pas été conservée, nous entrons forcément dans le champ des conjectures. Ces « *excubitores, ebriosi, fures* » étaient peut-être *Bernard du Moulin* et ses complices (N° 770). Farel dut connaître assez tôt les actes de violence qu'ils avaient commis dans le voisinage de *Thonon*.

²⁵ Cette phrase et les suivantes nous semblent relatives aux démarches faites par les pasteurs du Pays de Vaud pour amener leur réconciliation avec ceux de Genève. Elles furent sans doute précédées de quelques délibérations dans le sein des *Classes*; car on ne peut guère admettre que les quatre *doyens* qui se rendirent à Berne avec *Fabri*, au commencement de février (N° 768, renv. de n. 6, 7), fussent partis sans instructions. Il est, du moins, avéré que les ministres de la Seigneurie de Grandson avaient obtenu des Bernois, le 17 janvier, la permission de tenir un « *colloquium* » (Manuel de Berne du dit jour). Bientôt les pourparlers commencèrent. Des « *prédicants de Lausanne*, » ou plutôt de la Classe de Lausanne, furent envoyés au nom de leurs collègues, pour s'entendre avec

tari, quàm ut irriti reverterentur. Nescio an in *fratribus* tantùm sit consilii, quantùm animi esse non dubito. Si *Comitem* sine formula certa ²⁶ dimiserunt, mihi factum eorum penitùs improbatum: scis enim quid parere noverit illa inanis gravitatis affectatio. *Feramus omnia tentari, ne per nos stetisse videatur quominus ecclesiæ meliùs haberent. Abs te hoc jure postulare nequeunt, ut ministerium eorum approbes, quos ecclesiasticæ censuræ relinquendos nemo non videt* ²⁷. *Sed verissimum est quod ais, « omnes qui sibi malè conscii sunt nihil magis expetere, quàm ut omnia in obscuro demersa lateant, ne sua quoque fœditas detegatur. » In tantis involucribus videndum quid possimus: cætera Domino permittenda. Cuperem sanè ut malorum omnium sepulta esset memoria, quæ citra noxam retractari non possunt. Sed quid prodest, odia, dissidia tum doctrinæ, tum animorum, obtreccionibus cæteraque hæc mala in Ecclesiæ visceribus conclusa retineri, quæ tandem in pessimum ulcus erumpant? Optandum potiùs ut cum acerbitate aliqua discutiantur, si aliter fieri non potest. Sed quid vetat medium aliquod tenere, ut honor ministerio nostro suus restituatur ²⁸, remedium ecclesiæ illi miseræ ac perditæ ²⁹ adhibeatur, quæ inter fratres sunt offendicula tollantur, dissimulatis ac suppressis malis quæ nihil opus est de integro exagitari? Sunt enim quædam vulnera quæ tactu magis recrudescunt; quiete meliùs et oblivione sanantur.*

Quid sibi, obsecro, volunt boni viri, quibus hoc venit in mentem, ut ego sine te redeam, qui tecum sum ejectus ³⁰ ? Ut in operis com-

les ministres de Genève (Voyez le § du Reg. de Genève du 14 février 1539 cité dans le N^o 771, n. 3). Celui des « députés » vaudois qui est ici appelé *Comes* ne peut être que *Béat Comte*. Le nom de l'autre doit avoir été altéré : on ne rencontre nulle part un *Genan[d]* ou un *Genaine* dans le nombre des ministres contemporains. Calvin avait peut-être écrit *Gruarii*, pour désigner le ministre de Montreux, *Jean le Grus* (Joannes a Grue).

²⁶ C'est la même chose que le Registre de Genève du 14 février exprime en d'autres termes, c'est-à-dire, que « les [deux] prédicans de Lausanne » n'avaient donné « que de bouche, » *sine formula certa*, les « articles » du projet de réconciliation.

²⁷ Ceux des ministres qui avaient scandalisé les églises s'imaginaient, sans doute, qu'à la faveur d'une réconciliation générale, ils esquiveraient à l'avenir les censures ecclésiastiques.

²⁸ Cette réparation fut accordée à *Farel* et à *Calvin* dans l'acte du 12 mars (N^o 771).

²⁹ L'église de Genève.

³⁰ Le désir de rappeler *Calvin* à Genève avait pu être exprimé depuis

municationem manum præbeam iis à quibus volo esse alienissimus, donec ecclesiæ satisfecerint? Sic enim rem instituunt ut ex quatuor duo nobiscum remaneant³¹: ut nullo Ecclesiæ iudicio quasi per veniam restitutus, locum sine ulla auctoritate teneam? Quid enim faciemus? Unde sumemus exordium, si res collapsas velimus instaurare? Si verbum fecero quod displicuerit, mox silentium imperabunt. Sed nolo apud te hæc et similia stilo prosequi, quæ melius ipse reputas quàm dici queant. Rursum si id procedit, fratrum jurgia vix potero sustinere: summam enim solo meo reditu confectam existimabunt. Proinde optarim ut aliud potius quidris agant i qui hunc lapidem moliantur. Nihil enim quàm magnam molestiam mihi accersunt, idque frustra.

Ut promisi, breviter tibi perscribam. Statum rerum Francfordiæ hunc comperimus. Aderant è domo Saxonie Elector, ejus frater³², et nepos ex Henrico, quem Mauricium vocant³³. Hi tres in suo comitatu habebant equos quadringentos; Lantgravius secum totidem equites adduxerat. Luneburgensis³⁴ minore pompa. Aderat et Brandeburgensis junior³⁵, frater Electoris, Brunsvicensis junior³⁶, alique tres quorum nomina non teneo. Hi omnes fœderati³⁷: cæteri qui in fœdere continentur legatos miserant, ut Rex Daniæ, Dux Prussie³⁸ alique nonnulli. De iis nihil mirum videbatur quòd domi remanserant, quia rebus tam dubiis ac periculosis procul abesse tutum illis non erat. Verùm nemo erat qui non indignè acciperet, Wirtembergensem³⁹ malle venatione sua et nescio qui-

l'élection des nouveaux syndics de cette république (9 février). « Ils représentaient l'opinion modérée; l'un d'eux même, Antoine Chiccard, se signala toujours par son attachement pour Calvin » (A. Roget, o. c. I, 141).

³¹ Marcourt et Morand, qui étaient à Genève les deux pasteurs les plus instruits.

³² Jean-Frédéric, électeur de Saxe, et Jean-Ernest, son frère. Ils étaient arrivés à Francfort le 12 février.

³³ Maurice de Saxe, neveu de Georges, le duc régnant (N° 767, n. 9).

³⁴ Ernest, duc de Lunebourg.

³⁵ Jean, margrave de Brandebourg, frère de l'électeur Joachim II.

³⁶ Ce n'est pas Henri, duc de Brunswick, grand ennemi des Protestants, mais peut-être son cousin germain Éric II junior, ou bien Philippe, duc de Brunswick-Grubenhagen.

³⁷ C'est-à-dire, membres de la Ligue de Smalkalden.

³⁸ Christiern III, roi de Danemark, reçu dans la Ligue protestante en mars 1538, à Brunswick, et Albert, margrave de Brandebourg, duc de Prusse et grand-maître de l'Ordre Teutonique.

³⁹ Ulric, duc de Wurtemberg.

bus lusoriis oblectamentis frui, quàm consultationi interesse in qua et patria ejus, et caput fortasse agatur, cum biduo tantùm abesset. Qui volebant excusatum, dicebant non dubitasse curam in reliquos rejicere, quibus negotium cordi esse noverat. A *Civitatibus*, primarii viri missi fuerant.

Primis deliberationibus bellum omnium suffragiis decernebatur, donec intervenerunt *Electores duo*, *Comes Palatinus*⁴⁰ et *Joachimus Brandenburgensis* cum *Cæsaris* literis, et legato *episcopo Hispano* quem *Londensem*⁴¹ appellant. Principio mandatum *Cæsaris* exposuerunt, quo illis permittebatur vel pacem vel inducias cum nostris pacisci, quibus rationibus ac legibus optimum fore existimarent. Deinde longa oratione ac validis argumentis conati sunt animos ad pacem inflectere: præcipuè tamen caput hoc premebant, quòd *Turca* non quieturus sit, si videat *Germaniam* intestinis bellis implicatam. Et jam aditum habet patefactum, cum *Wallachius* teneat, transitus illi a *Polono*⁴² ex fœdere debeatur. Ita ergo jam nunc *Germaniæ* imminet. Pacis conditiones ut *nostris* excogitarent voluerunt. Si pax confici non posset, rogarunt ut ad inducias decurreretur.

Utriusque fides ac sinceritas *nostris* est explorata. Nam *Joachimus* in causam Evangelii omnino propensus est, *Palatinus* non iniquus. Verùm quia mandata quæ ab *Hispania* veniunt minus fidei habent, maluissent rem ab *Electo*ribus universis compositam, penes quos summa in Imperio est potestas. Id impeditum fuit, quòd *Maguntinus*⁴³ multas ob causas a *Saxone* repudiatus est: *Joachimus* in Comitibus consentire ausus non est, à quibus *patruus*⁴⁴ excluderetur. Ergo *nostris* articulos obtulerunt⁴⁵, quibus se invito

⁴⁰ *Frédéric II*, comte palatin du Rhin, frère de l'Électeur Palatin *Louis III* (N° 725, n. 2).

⁴¹ *Johann von Veeze*, appelé quelquefois *Vessel* (en latin *Vesalius*), archevêque de *Lunden* dans le Danemark et orateur de l'Empereur, qu'il servait depuis peu de temps. Il était arrivé à Francfort le 23 février (Voy. Sleidan, lib. XII, éd. cit. t. II, p. 135, 142.—*Ranke*, o. c. IV, 127, 128).

⁴² Le roi *Sigismond I*.

⁴³ *Albert de Brandebourg*, archevêque de Mayence.

⁴⁴ Son oncle paternel, l'archevêque de Mayence.

⁴⁵ Voyez, sur les *Articles des Protestants*, les lettres de *Mélancthon* du 3 et du 4 mars. *Mélancthonis Opp.* III, 642, 644. — *Ranke*, IV, 128, 129. — *Seckendorf*, o. c. III. 201 b, où se trouve une analyse plus développée de ce document.

ad belli cogitationem descendisse ostendebant : siquidem injurias exponebant quibus fuerunt ad id consilium necessariò adacti. *Pacis leges dicebant, ut suas sibi ecclesias administrare liceret, sub qua administratione, bonorum ecclesiasticorum dispensationem volebant contineri.* Integrum deinde sibi servabant, ut in fœderis societatem possent admittere qui adjungere se vellent. Cum obliti jam essent articuli, discessimus ⁴⁶.

Postea significavit *Bucerus, Electores duos* plus aliquanto concedere quàm *Cæsaris legatum*. Ratio est quòd *Cæsar*, cum hostium nostrorum opibus indigeat adversùs Turcam, periude ac nostrorum, *capit utrique parti sine alterius offensa gratificari. Summa tamen postulati ejus est, ut, citra præsentis status mutationem, viri docti ac probi et minimè contentiosi conveniant, inter quos de capitibus religionis controversis disceptetur; postea res ad Comitium Imperii referatur, ut de sententia omnium ordinum Ecclesiæ Germanicæ reformatio transigatur. Inducias ad ea peragenda anni unius paciscitur* ⁴⁷. Nostri nec brevibus adeò induciis contenti sunt, et aliquid certius sibi dari postulant. Ita omnia sunt adhuc in suspensio : nec extra belli periculum sumus, nisi *Cæsar* ulterius procedat.

Juliacensis, nuper *patre* orbatus ⁴⁸, legatos misit cum hujusmodi mandato, se *ducatum Gueldriæ*, cujus legitimus erat dominus, Dei beneficio recuperasse ⁴⁹ : nunc sibi de eo controversiam moveri, tum à *Cæsare*, tum à *Lotharingo* ⁵⁰, sine ullo satis specioso prætextu. *Lotharingum* enim nihil juris posse obtendere, nisi quòd sit hæres postremi ducis ⁵¹. Atqui illum per vim, contra jus et fas, du-

⁴⁶ Les Protestants présentèrent leurs Articles le 1^{er} mars, et *Calvin* retourna bientôt après à *Strasbourg*. Il n'avait donc passé qu'une huitaine de jours à *Francfort*, où il était arrivé avec Jean Sturm, le 24 février au plus tôt. A cette dernière date, Mélancthon écrivait en effet à Joachim Camerarius : « *Joannem Sturmium* hic expecto » (Voy. la note 1 et Mel. Opp. III, 639).

⁴⁷ Ces propositions furent faites le 4 et le 12 mars par les commissaires de l'Empereur et de Ferdinand, roi des Romains (Voyez Mel. Opp. III, 616, 648, 649. — Seeckendorf, III, 201 b-202 a. — Ranke, IV, 130-133).

⁴⁸ *Jean III*, père de *Guillaume*, duc de Clèves et de Juliers, était mort le 6 février précédent (Voy. Ranke, IV, 178-181).

⁴⁹ En juin 1538 (N^o 751, n. 26).

⁵⁰ *Antoine*, duc de Lorraine. Il régna de 1508 à 1544.

⁵¹ *Charles d'Égmond*, duc de Gueldre, prince très-hostile à la Réforme, était mort sans enfants en juin 1538. Quoique sa sœur *Philippe de Guel-*

catum possedisse, qui sententia Imperii *familiæ Juliacensi*⁵² adjudicatus erat. *Cæsarem* prætexere quidem emptionis titulum, sed quam vel commentitiam, vel nimis fraudulentam esse appareat: nempe cum pretium fuerit 50 millium coronatorum, quo vel sola urbs aestimari queat: certè eam summam infra anni unius reditum esse. *Rogabat ergo nostros ut apud Cæsarem intercederent, ne Principem Imperii sine causa lucesseret.* Quòd si *Cæsar* nollet precibus acquiescere, auxilium eorum ad tuendam communem libertatem implorabat. Nilhil adhuc responsi tulit: quando consilium capere ex rerum suarum inclinatione necesse habebunt. De fœdere tamen nulla fiebat mentio, etsi non est à religione alienus⁵³.

*Angli petitio fuit ut legatio ad se nova mitteretur, cui adjungeretur Philippus*⁵⁴: *ut haberet cujus consilio uti posset ad Ecclesiam melius constituendam. Non erat dubium quin legationem missuri essent Principes. Melanchthonem mittere non placebat, quòd mollietiam animi ejus suspectam habeant.* Neque verò qua in opinione sit aut nescit, aut dissimulat: tametsi mihi sanctissimè dejeravit vanum esse hunc timorem. Et sanè, ut videor mihi ejus animum perspicere, non minùs illi fidere ausim quàm *Bucero*, dum negotium est cum iis qui sibi indulgeri aliquid volunt. *Tanto enim*

dre fût la mère d'Antoine, duc régnant de Lorraine, il avait choisi pour héritier le roi de France. Les États de la Gueldre refusèrent de souscrire à cet arrangement, et ils se donnèrent à *Guillaume de Clèves*, qui pouvait mieux les protéger (Voy. le Journal d'un bourgeois de Paris sous François I, p. 15, 34, 60, 363. — Sleidan, éd. cit. II, 103, 123. — Moréry Dict. hist., article Gueldres. — Ranke, IV, 178, 179).

⁵² A comparer avec Moréry. Dictionnaire historique, article Juliers.

⁵³ *Guillaume de Clèves*, né le 28 juillet 1516, avait eu pour précepteur, dès son enfance, *Conrad Heresbach* (1508-1576) humaniste distingué, qui cultivait l'amitié d'*Érasme*, celle de *Jean Sturm* et de plusieurs autres Évangéliques, mais qui resta dans l'Église romaine. L'élève suivit l'exemple de son maître (Voy. C. Gesneri Bibl. Univ.—Melchioris Adami *Vitæ*, etc. — Papiers d'État de Granvelle, VII, 40).

⁵⁴ Voyez, sur les relations antérieures d'*Henri VIII* avec les Protestants d'Allemagne, Sleidan, lib. IX et X, éd. cit. I, 554-557, II, 36-39. — Seckendorf, III, 110-113, 180-181. — Burnet, I, 349, 350, 504, 505. — Lingard. Hist. d'Angleterre, VI, 400-402, 405, 406. — Merle d'Aubigné, o. c. V, 136-142, 149-152. Après qu'il eut été excommunié par le pape (bulle du 17 décembre 1538), le Roi leur écrivit, le 17 janvier et le 3 février 1539, pour leur proposer un traité d'alliance. Les ambassadeurs qu'ils lui envoyèrent de Francfort, au commencement d'avril, se présentèrent à sa cour le 29 du même mois (Voy. Seckendorf, III, 224-225).

*studio propagandi Evangelii flagrat Bucerus, ut quæ præcipua sunt contentus impetrasse, interdum sit æquo lenior in iis concedendis quæ minutula quidem ipse putat, sed habent tamen suum pondus. Rex ipse vix dimidia ex parte sapit. Sacerdotes et Episcopos severis sanctionibus, non tantum ministerii privatione, arcet à conjugio; missas quotidianas retinet; septem Sacramenta vult salva esse: ita habet mutilum et semilacerum Evangelium, Ecclesiam verò multis adhuc nugis refertam*⁵⁵. Jam quod sani cerebri non esse omnes vident, Scripturam vulgari idiomate haberi in regno non patitur; ac novum interdictum nuper publicavit, quo ab ejus lectione plebem arcebat⁵⁶. Atque ut intelligas illum non jocosè insanire, nuper virum quendam probum et doctum exussit ob negatam præsentiam Christi carnalem in pane⁵⁷: cujus mors ab omnibus piis

⁵⁵ Ces doctrines sont déjà formulées dans l'écrit qu'*Henri VIII* fit approuver par son clergé en 1536, et qui est intitulé: « Articles composés par S. M. le Roi pour établir la paix et l'unité chrétienne parmi nous » (Voy. Burnet, I, 293-298, 500, 501. — Merle d'Aubigné, V, 249-252). Par ces articles (dit Lingard) Henri avait enfin fixé les limites de l'orthodoxie anglaise. Pour la plus grande instruction de ses sujets, il fit encore mettre au jour un ouvrage intitulé: « La divine et pieuse institution de l'homme chrétien, » où les sept sacrements, l'*Ave Maria*, l'absolution et le purgatoire sont expliqués et présentés comme des articles de foi (Op. cit. VI, 403-405). L'édit que publia Henri VIII le 28 juin 1539 se rapproche encore davantage de la doctrine romaine (Voyez les lettres de Melancthon au Roi, 1^{er} avril et 1^{er} novembre 1539. Mel. Opp. III, 681, 801. — Lingard, VI, 433-437).

⁵⁶ Calvin n'était pas complètement renseigné sur ce sujet. La « nouvelle défense » dont il parle remontait au 25 mai 1530, et elle n'existait plus depuis un an et demi. Après avoir premièrement permis que la Bible fût traduite en anglais par les évêques (décembre 1534), projet qui n'eut qu'un commencement d'exécution, *Henri VIII* avait autorisé dans tout son royaume (automne de 1537) la vente et la lecture de la Bible anglaise de *William Tyndale*. Chaque église devait en posséder un exemplaire; mais c'était là seulement qu'on pouvait la lire à volonté. « On étendit bientôt (13 novembre 1539) cette tolérance des églises aux maisons particulières » (Voyez Sleidan, lib. XII, t. II, p. 124. — Burnet, I, 263, 311, 342. — Seckendorf, III, 225 b. — Lingard, VI, 411-413. — Merle d'Aubigné, V, 36-53, 247-259, 276-296).

⁵⁷ Allusion au martyr de *Jean Lambert*, surnommé *Nicholson*, ancien prêtre et maître d'école à Londres. Il ne croyait pas à la présence corporelle de Jésus-Christ dans la sainte Cène. Plusieurs évêques et le Roi même l'interrogèrent et s'efforcèrent inutilement de le persuader. Il subit le supplice du feu au mois de décembre 1538 (Voyez Crespin, o. c. 1582, f. 111 b-113 a. — Burnet, I, 345-349. — Lingard, VI, 418-422).

et eruditis valde comploratur. *Nostri tamen, utcunque ejusmodi facinoribus graviter offendantur, ejus regni rationem habere non desinent.*

*Video de conjuratione nihil ad vos pervenisse præter obscurum et ambiguum rumorem*⁵⁸. *Cardinalis Polus*⁵⁹ *fratrem habebat virum et primariæ nobilitatis et authoritatis inter proceres maximæ*⁶⁰. Siquidem eorum familia *Regem* propinqua cognatione attingit : ipse verò rare ejusdam prudentiæ et gravitatis habebatur. Ita sibi in causa *fratris* moderatus erat, ut nihilo esset apud *Regem* deterioro loco. Cum *Regi* minimè suspectus esset, quia palàm dissidium cum *fratre* præ se ferebat, omnium opinionem sua calliditate fefellerit. Ita inter se pepigerant, ut *Cardinalis* exercitum duceret per *Galliam* ; simulatque accederet ad finem regni, tumultum *frater ejus* cum aliis conjuratis excitaret, quò *Rex* occupatus in placandis intestinis motibus, adversùs externum hostem defendere se non posset. *Cardinali* facile erat armare militem *Papæ* sumptibus.

⁵⁸ Allusion à la lettre de Farel du 5 février (N° 768, renv. de n. 53).

⁵⁹ *Reginald Pole* (1500-1558), l'un des prélats les plus distingués de son temps, était fils de sir Richard Pole et de Marguerite Plantagenet, comtesse de Salisbury. Après de longues et excellentes études, faites dans les universités de Padoue et de Paris, il rentra en Angleterre. Le roi *Henri VIII*, qui s'était chargé de son éducation, lui destinait l'évêché d'York, pourvu qu'il approuvât son divorce avec Catherine d'Aragon. *Pole*, ébranlé par les instances de sa famille, résolut d'abord de dissimuler ses véritables sentiments ; puis, n'écoutant plus que la voix de sa conscience, il avoua au Roi qu'il désapprouvait le divorce. Henri lui témoigna beaucoup d'estime et lui permit de quitter l'Angleterre (1531). Il ne se montra point offensé des censures très-vives que *Pole* lui adressa (mai 1536) dans son ouvrage *Pro Ecclesiasticæ Unitatis defensione* ; mais quand il apprit qu'il avait accepté la dignité de cardinal (22 décembre 1536), il devint son ennemi implacable. Il le déclara traître et mit sa tête à prix, lorsque le pape l'eut nommé légat auprès du roi de France et de l'Empereur (Voyez Sleidan, éd. cit. I, 20, II, 52-55, 103. — Schelhornii Amœnitates Historiæ eccles. et litter. Francofurti, 1737, t. I, p. 16-118. — *Regin. Poli Epistolæ*. Brixia, 1744, t. I, p. 1-17, 251, 262, 272-75, 313, 340, 372. — Lingard, o. c. VI, 270-73, 380-81, 424-25. — Merle d'Aubigné, V, 224-229).

⁶⁰ C'était son frère aîné, *Henri Pole*, appelé lord Montague. Le cardinal avait deux autres frères : *Arthur* et *Geoffroy*. Les *Pole* appartenaient à la plus haute noblesse du royaume, puisqu'ils étaient, par leur mère, petits-fils d'Édouard IV. Catherine, l'une des filles de ce prince, fut la mère d'*Henri Courtney*, cousin germain des frères *Pole*. « Par ce motif, les deux familles étaient révérees de tous les anciens partisans de la maison d'York » (Voyez *Poli Epp.* I, 2-4. — Lingard, VI, 425).

Verum priusquam adventaret, detecta est ab indice conspiratio⁶¹. Nam quò se ritè instruerent, necesse habuerant complures facere conscios. *Nepos*⁶², vir strenuus, cum audisset pactiones esse deprehensas, voluit sibi mortem consciscere. Sed cum impeditus fuisset, sævitiam quæstionis ferre non potuit. Sequuta est aliorum confessio : in omnes auctores vindicatum est⁶³. *Cum tot ac tantis Dei beneficis tam malè respondeat Rex, vereor magnopere ne tandem graves pœnas luat suæ ingratitudeis.*

Interim dum *Francfordiæ* habetur conventus, mortuus est ex insperato *filius Georgii*, qui ob insaniam vinctus custodiebatur⁶⁴.

⁶¹ Henri VIII fit publier un livre pour établir les preuves de « la conjuration. » Mais Herbert, cité par Lingard, VI, 426, déclare qu'il n'a jamais pu découvrir quel avait été le délit réel des conjurés. Le cardinal *Pole* dit, à propos du livre sus-mentionné : « Cum omnia perlegissem, ac quæ objiciebantur diligenter considerassem, nihil tandem invenire potui, nisi id quod *liber* tacet, et quod ipse diu judicavi, odium Tyranni in virtutem et in nobilitatem » (Apologia ad Cæsarem. Poli Epp. I, 113). Luigi Beccadelli, compagnon de voyage du Cardinal, fait cependant un aveu qui indique, tout au moins, que *Pole*, en acceptant les fonctions de légat, n'ignorait pas qu'il pouvait être appelé à déchaîner la guerre civile dans sa patrie : « Pontifex . . . sive sponte sua, sive hortatu Cæsaris et regis Gallie, qui etiam affirmarent [à Nice, 1538], sibi nullum deinceps fore cum *Anglo* commercium, quòd hac re nonnulla spes ostenderetur, *populos Angliæ ad tumultus ac seditionem adduci posse*, Polum iterum legatum ejus rei causa mittit » (Poli Epp. I, 17. Voyez aussi Schellhorn, o. c. I, 89, 91, 93. — Lingard, VI, 424, 425, 429, 430).

⁶² Ce fut le frère cadet de *Pole*, nommé *Geoffroy*, qui par ses aveux perdit les autres accusés (n. 63). Le cardinal avait bien un *neveu*, fils de lord *Montague*; mais l'épithète de « vir strenuus » ne pouvait lui être appliquée, car il était très-jeune. *Reginald* écrivait en effet le 22 septembre 1539 : Ma mère, quoique septuagénaire, et la plus proche parente du Roi, après sa fille [la princesse Marie], a été condamnée à mort... « cum nepote suo, filio fratris mei *puero*, spe reliqua stirpis nostræ » (Poli Epp. II, 197, 198. — Burnet, I, 490, 491. — Lingard, VI, 431).

⁶³ Lord *Montague*, sir *Geoffroy Pole*, *Henri Courtney*, marquis d'Exeter, et sir *Edouard Nevil* furent arrêtés le 3 novembre 1538 et condamnés à mort le 9 janvier 1539, sur la déposition de *Geoffroy*, qui obtint seul grâce de la vie. *Reginald Pole*, un gentilhomme et trois autres accusés furent condamnés par contumace, comme ayant écrit des lettres séditieuses. La peine capitale fut aussi prononcée contre la comtesse de *Salisbury* (n. 59, 62), mais elle ne subit la mort que le 17 mai 1541. En elle finit la race et le nom des Plantagenets (Voyez Poli Epp. I, 112, 113. — Burnet, I, liv. III, 490-494, 535, 536. — Lingard, VI, 425, 426, 431, 432).

⁶⁴ Le prince *Frédéric*, seul fils survivant du duc *Georges de Saxe*, était

Si fuisset patri superstes, tutela novis motibus potuisset præbere causam⁶⁵. Nunc successor est non dubius *ille Mauricius, Henrici filius*, quem in fœdere esse supra indicavi⁶⁶. *Ita bona spes est, ditionem quam nunc tenet Georgius, statim Christi peculio accessuram*. Nam *Georgius* ætatem excessit procreandæ soboli idoneam. Hac ratione vides, quantum ad summam rerum, pendere adhuc omnia, nec certam habere inclinationem. Quò magis rogandus est nobis Deus, ut faustum aliquem exitum rebus tam perplexis afferat.

*Quid profecerim in causa fratrum*⁶⁷, simul quale fuerit, ac quibus de rebus meum cum *Philippo* colloquium, rescisces per *Michaëlem*⁶⁸, qui ante novem dies abire constituit. Cogor enim nunc præ tabellarii festinatione mittere dimidiatas lïteras. Alteram partem tunc excipies. Vale, frater mihi amicissime. *Thomam*⁶⁹ ac fratres omnes mihi saluta. *Cypito* et *Sturmius* te millies salutant. Gratia Domini nostri Jesu Christi tecum! Argentorati, xvii Calendas Aprilis M.D.XXXIX.

CALVINUS TUUS.

imbécille; mais les contemporains ne disent pas qu'il fût en proie à une folie furieuse. Il avait épousé, le 27 janvier 1539, *Agnès*, comtesse de Mansfeld, et il était mort le 26 février. L'espérance que le duc Georges avait fondée sur le mariage de son fils s'évanouit bientôt après (Voy. Sleidan, II, 145. — Seckendorf, III, 208 a, 212 a).

⁶⁵ Le conseil de régence aurait été composé de vingt-quatre membres, élus par les États du pays (Seckendorf, loc. cit.).

⁶⁶ Voyez la note 9 du N° 767. Le duc *Georges* s'était enfin résigné à transmettre la couronne à son frère *Henri*, mais à la condition qu'il entrerait dans la Ligue catholique et conserverait dans ses États l'ancienne religion. Il répondit qu'il repoussait cette proposition et maintiendrait ses droits (Voy. Sleidan et Seckendorf, loc. cit.).

⁶⁷ Les Évangéliques de *France* et du *Piémont*.

⁶⁸ *Michel Mulot*, auquel une place de pasteur était offerte dans le comté de Neuchâtel.

⁶⁹ *Thomas Barbarin*, pasteur à Boudri.